叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

4. 古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(Index of the Project Gutenberg works of)
第1/4页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **ebooks** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 电子书 .

每本电子书的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid]
**#** **DR** **.** **JEKYLL** **AND** **MR** **.** **HYDE**
博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德

杰基尔博士与海德先生

['treʒər] ['aɪlənd]
**#** **TREASURE** **ISLAND**
宝藏 岛

金银岛

['treʒər] ['aɪlənd]
**#** **TREASURE** **ISLAND**
宝藏 岛

金银岛

[ˌvɑːɪˈliːmə] ['letərz]
 # # VAILIMA LETTERS
瓦伊利玛 信件

瓦伊利马信件

['bælədz]
 # # BALLADS
民谣

民谣

['kɪdnæpt]
 # # KIDNAPPED
被绑架

绑架

['kɪdnæpt]
 # # KIDNAPPED
被绑架

绑架

['deɪvɪd] ['bælfuə] , ['sekənd] [pɑːrt]
 # # DAVID BALFOUR , SECOND PART
大卫 巴尔弗 , 第二 部分

大卫·巴尔弗，第二部分

[kəˈtriːnə]
CATRIONA
卡特里奥娜

卡特里奥娜

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ænd; ənd] ['fæntəsiz]
 # # TALES AND FANTASIES
故事 和 幻想

故事与幻想

['ʌndərˌwʊd]
 # # UNDERWOODS
林下

安德伍德

[nuː] ['poʊəmz]
 # # NEW POEMS
新的 诗歌

新诗

[ðə; ði] [ˌsɪlvɚˈɑːdoʊ] ['skwɔtəz]
 # # THE SILVERADO SQUATTERS
这 银拉多 非法占地者

银城非法占屋者

[æn; ən] ['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ]
 # # AN INLAND VOYAGE
一个 内陆 航程

内陆航行

['eseiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l]
 # # ESSAYS OF TRAVEL
散文 的 旅行

旅行随笔

[ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər]
 # # THE DYNAMITER
这 炸药

炸药

[nuː] [əˈreɪbiən] [naɪts]
 # # NEW ARABIAN NIGHTS
新的 阿拉伯 夜晚

新阿拉伯之夜

[ðə; ði] [ˈrekər]
 # # THE WRECKER
这 拖车

破坏者

[ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks]
 # # THE WRONG BOX
这 错误的 盒子

放错盒子了

[ðə; ði] [eb] - [taɪd]
 # # THE EBB - TIDE
这 落潮 - 潮

退潮

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
 # # A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
 # # A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
 # # A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
 # # A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[ðə; ði] [blæk] [ˈæroʊ]
 # # THE BLACK ARROW
这 黑色的 箭

黑箭

['iːbʊks] [wɪˈðaʊt] [teiblz] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
EBOOKS WITHOUT TABLES OF CONTENTS
电子书 没有 表格 的 内容

没有目录的电子书

['meməriz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts]
MEMORIES AND PORTRAITS
回忆 和 肖像

回忆与肖像

[ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz]
A FAMILY OF ENGINEERS
一个 家庭 的 工程师

一个工程师家族

['fɑːðər] ['deɪmiːən]
FATHER DAMIEN
父亲 达米安

达米安神父

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

[aɪvz]
IVES
ives

艾夫斯

['aɪlənd] [naɪts] - [entə'teɪnmənts]
ISLAND **NIGHTS** **'** **ENTERTAINMENTS**
岛 夜晚 - 娱乐

岛屿之夜娱乐

['feiblz]
FABLES
寓言

寓言

[ðə; ði] ['meri] [men]
THE **MERRY** **MEN**
这 欢乐 男士

快乐男人们

[prɪns] ['ɑːtoʊ]
PRINCE **OTTO**
王子 奥托

奥托王子

[leɪ] ['mɔrəlz]
LAY **MORALS**
躺 德

世俗道德

[wɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrmɪstən]
WEIR **OF** **HERMISTON**
堰 的 赫米斯顿

赫米斯顿的威尔

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[vɝːdʒɪnɪbəs] -
VIRGINIBUS **PUERISQUE**
处女 -

处女巴士

[fə'mɪliər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bʊks]
FAMILIAR **STUDIES** **OF** **MEN** **AND** **BOOKS**
熟悉的 研究 的 男士 和 图书

人物与书籍的熟悉研究

['trævlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪn] [ðə; ði] [sə'vɛn]
TRAVELS **WITH** **A** **DONKEY** **IN** **THE** **CEVENNES**
旅行 和 一个 驴 在 这 塞文山脉

骑驴游塞文山脉

[ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A **FOOTNOTE** **TO** **HISTORY**
一个 脚注 到 历史

历史的脚注

['memwɑ:r][ʌv; əv] ['fli:mɪŋ] ['dʒenkɪn]

MEMOIR	OF	FLEEMING	JENKIN
回忆录	的	逃离	詹金

弗莱明·詹金的回忆录

[ðə; ði] [blæk] ['æroʊ]

THE	BLACK	ARROW
这	黑色的	箭

黑箭

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ]

THE	MASTER	OF	BALLANTRAE
这	掌握	的	巴兰特雷

巴兰特雷的主人

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ɑ:r] . [el] . [es] .

THE	POCKET	R	.	L	.	S	.
这	口袋	拉	.	L	.	S	.

口袋 RLS

[ðə; ði] [si:] [fɔgz]

THE	SEA	FOGS
这	海	雾

海雾

[ðə; ði] [weɪf] ['wʊmən]

THE	WAIF	WOMAN
这	WAIF	女士

孤女

[ə; eɪ] ['loʊdən] ['sæbəθ] [mɔ:rn]

A	LOWDEN	SABBATH	MORN
一个	洛登	安息日	早晨

洛登安息日早晨

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z]

IN	THE	SOUTH	SEAS
在	这	南	海域

在南海

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]

SONGS	OF	TRAVEL
歌曲	的	旅行

旅行之歌

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz]

TABLES	OF	CONTENTS	OF	VOLUMES
表格	的	内容	的	卷

卷册目录

[ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

THE	STRANGE	CASE	OF	DR	.
这	奇怪的	案件	的	博士	.

博士的奇案

['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid]

JEKYLL	AND	MR	.	HYDE
杰基尔	和	先生	.	海德

杰基尔与海德先生

[baɪ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

by	Robert	Louis	Stevenson
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
STORY OF THE DOOR
故事 的 这 门

门的故事

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [haid]
SEARCH FOR MR . HYDE
搜索 为了 先生 . 海德

寻找海德先生

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['dʒiːkil, 'dʒekil][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz]
JEKYLL WAS QUITE AT EASE
杰基尔 曾是 相当 在 舒适

杰基尔显得十分自在

[ðə; ði] ['kæruː] ['mɜːrdər] [keɪs]
THE CAREW MURDER CASE
这 卡鲁 谋杀 案件

卡鲁谋杀案

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
INCIDENT OF THE LETTER
事件 的 这 信

信件事件

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
INCIDENT OF DR .
事件 的 博士 .

博士事件

['lænjən]
LANYON
兰永

兰永

['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
INCIDENT AT THE WINDOW
事件 在 这 窗户

窗户边的事件

[ðə; ði] [læst] [naɪt]
THE LAST NIGHT
这 最后的 夜晚

最后一夜

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[lænjənz] ['nærətɪv]
LANYON'S NARRATIVE
兰扬的 叙述

兰永的叙述

['henri]	['dʒɛkəlz]	[fʊl]	['steɪtmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[keɪs]
HENRY	**JEKYLL'S**	**FULL**	**STATEMENT**	**OF**	**THE**	**CASE**
亨利	杰基尔的	满的	陈述	的	这	案件

亨利·杰基尔的完整案件陈述

['treʒər]	['aɪlənd]
TREASURE	**ISLAND**
宝藏	岛

金银岛

[baɪ]	['rɑːbərt]	['luːɪs]	['stiːvnsn]
by	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['luːɪs]	[riːd]
Illustrated	**by**	**Louis**	**Rhead**
插图	经过	路易斯	Rhead

路易斯·里德插图

['treʒər]	['aɪlənd]
TREASURE	**ISLAND**
宝藏	岛

金银岛

[pɑːrt]	[wʌn]	—	[ðə; ði][oʊld]	Buccaneer1	.
PART	**ONE**	**—**	**The**	**Old**	**Buccaneer1**	**.**
部分	一	—	这	老的	Buccaneer1	.

第一部分——老海盗1.

[ðə; ði][oʊld]	[siː]	-	[dɔːg][æt; ət][ðə; ði]	“	['ædmərəl]	['bɛnboʊ]	”	[ˌtuː'tuː]	.
The	**Old**	**Sea**	**-**	**dog**	**at**	**the**	**“**	**Admiral**	**Benbow**	**”**	**2**	**.**
这	老的	海	-	狗	在	这	“	上将	本博	”	2	.

“本鲍海军上将”2号上的老水手。

[blæk]	[dɔːg]	[ə'pɪrz]	[ænd; ənd]	Disappears3	.
Black	**Dog**	**Appears**	**and**	**Disappears3**	**.**
黑色的	狗	出现	和	Disappears3	.

黑狗出现又消失3.

[ðə; ði]	[blæk]	Spot4	.
The	**Black**	**Spot4**	**.**
这	黑色的	Spot4	.

黑点4。

[ðə; ði]	[siː]	-	chest5	.
The	**Sea**	**-**	**chest5**	**.**
这	海	-	chest5	.

海箱5。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[blaɪnd]	Man6	.
The	**Last**	**of**	**the**	**Blind**	**Man6**	**.**
这	最后的	的	这	瞎的	Man6	.

盲人最后的时代6.

[ðə; ði]	['kæptənz]	['pepərz]
The	**Captain's**	**Papers**
这	船长的	文件

船长的文件

[pɑːrt]	[tuː]	—	[ðə; ði]	[siː]	-	cook7	.
PART	**TWO**	**—**	**The**	**Sea**	**-**	**cook7**	**.**
部分	二	—	这	海	-	cook7	.

第二部分——海厨7。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] Bristol8 .

I	Go	to	Bristol8	.
我	去	到	Bristol8	.

我去布里斯托尔8。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - glass9 .

At	the	Sign	of	the	Spy	-	glass9	.
在	这	符号	的	这	间谍	-	glass9	.

在望远镜的标志9。

['paʊdər] [ænd; ənd] Arms10 .

Powder	and	Arms10	.
粉末	和	Arms10	.

火药和武器10。

[ðə; ði] Voyage11 .

The	Voyage11	.
这	Voyage11	.

航程11。

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] Barrel12 .

What	I	Heard	in	the	Apple	Barrel12	.
什么	我	听到	在	这	苹果	Barrel12	.

我在苹果桶里听到的12.

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

Council	of	War
理事会	的	战争

战争委员会

[pɑːrt] [θriː] — [maɪ] [ʃɔːr] Adventure13 .

PART	THREE	—	My	Shore	Adventure13	.
部分	三	—	我的	支撑	Adventure13	.

第三部分——我的海岸探险13。

[haʊ] [maɪ] [ʃɔːr] [əd'ventʃər] Began14 .

How	My	Shore	Adventure	Began14	.
如何	我的	支撑	冒险	Began14	.

我的海岸探险之旅是如何开始的14.

[ðə; ði][fɜːrst] Blow15 .

The	First	Blow15	.
这	第一的	Blow15	.

第一击15。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

The	Man	of	the	Island
这	男人	的	这	岛

岛上的男人

[pɑːrt] [fɔːr] — [ðə; ði] Stockade16 .

PART	FOUR	—	The	Stockade16	.
部分	四	—	这	Stockade16	.

第四部分——栅栏16。

['nærətɪv] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] : [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] Abandoned17 .

Narrative	Continued	by	the	Doctor	:	How	the	Ship	Was	Abandoned17	.
叙述	持续	经过	这	医生	:	如何	这	船	曾是	Abandoned17	.

医生继续叙述：飞船是如何被遗弃的17。

['nærətɪv] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] : [ðə; ði]['dʒɑːli] - ['boʊts] [læst] Trip18 .

Narrative	Continued	by	the	Doctor	:	The	Jolly	-	boat's	Last	Trip18	.
叙述	持续	经过	这	医生	:	这	乔利	-	船的	最后的	Trip18	.

医生继续叙述：欢乐船的最后一次航行18。

['nærətɪv] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] : [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] Fighting19 .

Narrative	Continued	by	the	Doctor	:	End	of	the	First	Day's	Fighting19	.
叙述	持续	经过	这	医生	:	结尾	的	这	第一的	天	Fighting19	.

医生继续叙述：第一天战斗结束19。

['nærətɪv] [riˈzjuːmd] [baɪ]['dʒɪm] ['hɔːkɪnz] : [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] Stockade20 .

Narrative	Resumed	by	Jim	Hawkins	:	The	Garrison	in	the	Stockade20	.
叙述	恢复	经过	吉姆	霍金斯	:	这	驻军	在	这	Stockade20	.

吉姆·霍金斯继续叙述：堡垒中的驻军20。

['sɪlvɝz] Embassy21 .

Silver's	Embassy21	.
银的	Embassy21	.

Silver's Embassy21。

[ðə; ði] [əˈtæk]

The	Attack
这	攻击

袭击

[pɑːrt] [faɪv] — [maɪ] [siː] Adventure22 .

PART	FIVE	—	My	Sea	Adventure22	.
部分	五	—	我的	海	Adventure22	.

第五部分——我的海上冒险22。

[haʊ] [maɪ] [siː] [ədˈventʃər] Began23 .

How	My	Sea	Adventure	Began23	.
如何	我的	海	冒险	Began23	.

我的海上冒险之旅是如何开始的23.

[ðə; ði] [eb] - [taɪd] Runs24 .

The	Ebb	-	tide	Runs24	.
这	落潮	-	潮	Runs24	.

退潮24。

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] Coracle25 .

The	Cruise	of	the	Coracle25	.
这	巡航	的	这	Coracle25	.

Coracle25号游轮之旅。

[aɪ] [straɪk] [ðə; ði]['dʒɑːli] Roger26 .

I	Strike	the	Jolly	Roger26	.
我	罢工	这	乔利	Roger26	.

我升起海盗旗26。

['ɪzrɪəl] Hands27 .

Israel	Hands27	.
以色列	Hands27	.

以色列之手27。

“ ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt]

“	Pieces	of	Eight
“	件	的	八

《八块钱》

” [pɑːrt] [sɪks] — ['kæptɪn] Silver28 .

”	PART	SIX	—	Captain	Silver28	.
”	部分	六	—	队长	Silver28	.

第六部分——银队长28。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] Camp29 .

In	the	Enemy's	Camp29	.
在	这	敌人的	Camp29	.

在敌营29。

[ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] Again30 .

The	Black	Spot	Again30	.
这	黑色的	点	Again30	.

黑点再次出现30。

[ɑ:n] Parole31 .

On	Parole31	.
在	Parole31	.

假释31。

[ðə; ði] ['treʒər] - [hʌnt] — ['flɪnts] Pointer32 .

The	Treasure	-	hunt	—	Flint's	Pointer32	.
这	宝藏	-	打猎	—	燧石的	Pointer32	.

寻宝之旅——弗林特的指针32。

[ðə; ði] ['treʒər] - [hʌnt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] Trees33 .

The	Treasure	-	hunt	—	The	Voice	Among	the	Trees33	.
这	宝藏	-	打猎	—	这	嗓音	之中	这	Trees33	.

寻宝之旅——树林中的声音33。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] Chieftain34 .

The	Fall	of	a	Chieftain34	.
这	落下	的	一个	Chieftain34	.

酋长的陨落34.

[ænd; ənd] [læst]

And	Last
和	最后的

最后

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] ['letərz]

VAILIMA	LETTERS
瓦伊利玛	信件

瓦伊利马信件

['bi:ɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

BEING	CORRESPONDENCE
存在	一致

通信

[ə'drest] [baɪ]

ADDRESSED	BY
已解决	经过

由.....负责

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs]

ROBERT	LOUIS
罗伯特	路易斯

罗伯特·路易斯

['sti:vnsn]

STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

[tu:; tə]

TO
到

到

['saidni] ['kɔlvin]

SIDNEY	COLVIN
西德尼	科尔文

西德尼·科尔文

[noʊˈvembər] - — [ɑːkˈtoʊbər] -

November	1890	—	October	1894
十一月	-	一	十月	-

1890年11月—1894年10月

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn]

Seventh	Edition
第七	版

第七版

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt]

First	Published
第一的	已发布

首次发布

November1895

November1895

November1895

1895年11月

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]

Second	Edition
第二	版

第二版

December1895

December1895

December1895

1895年12月

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]

Third	Edition
第三	版

第三版

February1901

February1901

February1901

1901年2月

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]

Fourth	Edition
第四	版

第四版

October1904

October1904

October1904

1904年10月

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn]

Fifth	Edition
第五	版

第五版

March1906

March1906

March1906

1906年3月

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn]

Sixth	Edition
第六	版

第六版

October1907
October1907
October1907

1907年10月

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn]
Seventh **Edition**
第七 版

第七版

December1908
December1908
December1908

1908年12月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [noʊt]
Editorial **Note**
社论 笔记

编者按

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

['letər]
LETTER
信

信

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[noʊ'vembər] -
November **18901**
十一月 -

18901年11月

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[noʊ'vembər] - — [dɪ'sembər] [ˌtu:'tu:] , -
November **25** **—** **December** **2** **,** **189022**
十一月 - — 十二月 2 , -

1890年11月25日至12月2日

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[dɪˈsembər] -
December **189033**
十二月 -

1890年12月33日

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈdʒænjueri] - , -
January **17** **,** **189146**
一月 - , -

1891年1月17日

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈfebrueri] -
February **189151**
二月 -

1891年2月151日

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[mɑːrtʃ] -
March **189154**
行进 -

1891年3月54日

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˈeɪprəl] -
April **189165**
四月 -

1891年4月165日

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˈeɪprəl] - — [meɪ] - , -
April **29** **—** **May** **19** **,** **189170**
四月 - — 可能 - , -

1891年4月29日至5月19日

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dʒuːn] -
June **189177**
六月 -

1891年6月7日

[eks] .
X .
X .

X.

[sep'tembər] -
September **189182**
九月 -

1891年9月

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[sep'tembər] - — [ɑːk'toʊbər] - , -
September **28** **—** **October** **13** **,** **189194**
九月 - — 十月 - , -

1894年9月28日至10月13日

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɑːk'toʊbər] -
October **1891102**
十月 -

1891年10月1102

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[noʊ'vembər] - — [dɪ'sembər] ['sɛvən] , -
November **25** **—** **December** **7** **,** **1891110**
十一月 - — 十二月 7 , -

1891年11月25日至12月7日

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[dɪ'sembər] - — ['dʒænjueri][θriː] , -
December **1891** **—** **January** **3** **,** **1892119**
十二月 - — 一月 3 , -

1891年12月—1892119年1月3日

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['dʒænjueri] - — ['februeri] -
January **31** **—** **February** **1892135**
一月 - — 二月 -

1892年1月31日至2月135日

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['februeri] — [mɑːrtʃ] [ˌtuːˈtuː] , -
February — March 2 , 1892139
二月 — 行进 2 , -

1892年2月—3月2日 139

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[mɑːrtʃ] [naɪn] — [mɑːrtʃ] - , -
March 9 — March 30 , 1892147
行进 9 — 行进 - , -

1892年3月9日至30日 147

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[meɪ] [wʌn] — [meɪ] - , -
May 1 — May 27 , 1892158
可能 1 — 可能 - , -

1892年5月1日至5月27日 158

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[meɪ] - — [dʒuːn] -
May 29 — June 1892180
可能 - — 六月 -

1892年5月29日至6月180年

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[dʒʊˈlaɪ][ˌtuːˈtuː] — [dʒʊˈlaɪ] - , -
July 2 — July 12 , 1892202
七月 2 — 七月 - , -

1892年7月2日至7月12日

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['ɔːgəst] — [sepˈtembər] - , -
August — September 13 , 1892205
八月 — 九月 - , -

1892年8月至9月13日

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[sepˈtembər] - — [ɑːkˈtoʊbər][eɪt] , -
September 15 — October 8 , 1892221
九月 - — 十月 8 , -

1892年9月15日至10月8日

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ɑːkˈtoʊbər] - — [noʊˈvembər][eɪt] , -
October **28** **—** **November** **8** **,** **1892227**
十月 - — 十一月 8 , -

1892年10月28日至11月8日

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[dɪˈsembər] [wʌn] — [dɪˈsembər] [faɪv] , -
December **1** **—** **December** **5** **,** **1892236**
十二月 1 — 十二月 5 , -

1892年12月1日至5日

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ˈdʒænjueri] — [ˈdʒænjueri] - , -
January **—** **January** **30** **,** **1893239**
一月 — 一月 - , -

1893年1月—1月30日 239

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˈfebrueri] - — [ˈfebrueri] - , -
February **19** **—** **February** **23** **,** **1893247**
二月 - — 二月 - , -

1893年2月19日至23日 247

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˈfebrueri] -
February **1893250**
二月 -

1893年2月250

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ˈeɪprəl] — [ˈeɪprəl] - , -
April **—** **April** **22** **,** **1893252**
四月 — 四月 - , -

1893年4月—4月22日 252

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['eɪprəl] - — [meɪ] - , -
April 25 — May 23 , 1893260
四月 - — 可能 - , -

1893年4月25日至5月23日 260

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[meɪ] - — [dʒuːn] - , -
May 29 — June 15 , 1893270
可能 - — 六月 - , -

1893年5月29日至6月15日 270

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[dʒuːn] - — [dʒʊ'laɪ] - , -
June 24 — July 18 , 1893280
六月 - — 七月 - , -

1893年6月24日至7月18日

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

['ɔːgəst] -
August 1893296
八月 -

1893年8月296

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['ɔːgəst] - — [sep'tembər] - , -
August 23 — September 12 , 1893298
八月 - — 九月 - , -

1893年8月23日至9月12日

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ɑːk'toʊbər] - — [dɪ'sembər] [fɔːr] , -
October 23 — December 4 , 1893306
十月 - — 十二月 4 , -

1893年10月23日至12月4日

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[dɪ'sembər] -
December 1893313
十二月 -

1893年12月13日

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ˈdʒænjueri] - , -
January **29** **,** **1894320**
一月 - , -

1894年1月29日320

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ˈfebrueri] -
February **1894322**
二月 -

1894年2月322

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[mɑːrtʃ] -
March **1894324**
行进 -

1894年3月24日

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[meɪ] - , -
May **18** **,** **1894330**
可能 - , -

1894年5月18日330

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[dʒuːn] - , -
June **18** **,** **1894333**
六月 - , -

1894年6月18日333

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[dʒʊˈlaɪ] -
July **1894336**
七月 -

1894年7月336

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

['ɔ:gəst] ['sɛvən] — ['ɔ:gəst] - , -
August 7 — August 13 , 1894340
八月 7 — 八月 - , -

1894年8月7日至13日

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[sep'tembər] -
September 1894343
九月 -

1894年9月343年

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ɑ:k'toʊbər][sɪks] , -
October 6 , 1894348
十月 6 , -

1894年10月6日348

Epilogue355
Epilogue355
Epilogue355

尾声355

Appendix360
Appendix360
Appendix360

附录360

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] ; [etʃt] [baɪ]['dʌblju:] . [s'traŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ] [fɔ:k]
Portrait of R . L . Stevenson ; etched by W . Strang after a photograph by Falk
肖像 的 拉 . L . 史蒂文森 ; 蚀刻 经过 W . 斯特朗 后 一个 照片 经过 福克
[ʌv; əv] ['sɪdni]
of Sydney
的 悉尼

罗伯特·L·史蒂文森肖像；由W·斯特朗根据悉尼的福克拍摄的照片蚀刻而成。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] - -
Portrait of R . L . Stevenson on his Horse ' Jack'119
肖像 的 拉 . L . 史蒂文森 在 他的 马 - -

罗伯特·L·史蒂文森骑着他的马"杰克"的肖像119

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʃi:f] ['tuɪ] Malealiifano320
Portrait of R . L . Stevenson with the Native Chief Tui Malealiifano320
肖像 的 拉 . L . 史蒂文森 和 这 本国的 首席 途易 Malealiifano320

RL Stevenson 与土著酋长 Tui Malealiifano320 的合影

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1895**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - : [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [tə'hiti] —
The **Song** **of** **Rahéro** **:** **A** **Legend** **of** **Tahiti** **—**
这 歌曲 的 - : 一个 传奇 的 塔希提岛 —

拉赫罗之歌：塔希提岛的传说——

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] : [tuː; tə]['ɔri][ə; eɪ] Ori1
Dedication **:** **To** **Ori** **a** **Ori1**
奉献 : 到 奥里 一个 Ori1

献给 Ori a Ori1

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] Támatéa3
The **Slaying** **of** **Támatéa3**
这 杀戮 的 Támatéa3

塔玛提亚之死3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['vɛndʒɪŋ] [ʌv; əv] Támatéa20

The	Venging	of	Támatéa20
这	复仇	的	Támatéa20

塔玛提亚的复仇20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

Rahéro40

Rahéro40
Rahéro40

拉赫罗40

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Rahéro55

Notes	to	the	Song	of	Rahéro55
笔记	到	这	歌曲	的	Rahéro55

《拉赫罗之歌》注释55

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['fæmɪn] : [mɑː'keizn, -'keisn] ['mænərz] —

The	Feast	of	Famine	:	Marquesan	Manners	—
这	盛宴	的	饥荒	:	马尔凯萨斯群岛	礼仪	—

饥荒盛宴：马尔凯萨斯群岛的礼仪——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['priːsts] Vigil61

The	Priest's	Vigil61
这	牧师的	Vigil61

神父的守夜61

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] Lovers67

The	Lovers67
这	Lovers67

恋人67

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] Feast75

The	Feast75
这	Feast75

盛宴75

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] Raid86

The	Raid86
这	Raid86

突袭86

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] Famine95

Notes	to	the	Feast	of	Famine95
笔记	到	这	盛宴	的	Famine95

饥荒盛宴笔记95

[taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] : [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] —

Ticonderoga	:	A	Legend	of	the	West	Highlands	—
蒂康德罗加	:	一个	传奇	的	这	西方	高地	—

提康德罗加：西部高地的传奇——

Ticonderoga99

Ticonderoga99
Ticonderoga99

蒂康德罗加99

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Name100

The	Saying	of	the	Name100
这	说	的	这	Name100

念诵圣名100

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Name109

The	Seeking	of	the	Name109
这	寻求	的	这	Name109

寻找圣名109

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] Name113

The	Place	of	the	Name113
这	地方	的	这	Name113

名字的所在地113

[noʊts] [tuː; tə] Ticonderoga119

Notes	to	Ticonderoga119
笔记	到	Ticonderoga119

致 Ticonderoga119 的注释

['heðər] [eɪl] : [ə; eɪ]['gæləwei]['ledʒənd] —

Heather	Ale	:	A	Galloway	Legend	—
希瑟	艾尔啤酒	:	一个	加洛韦	传奇	—

希瑟·艾尔：加洛韦的传奇——

['heðər] Ale123

Heather	Ale123
希瑟	Ale123

Heather Ale123

[noʊt] [tuː; tə] ['heðər] Ale129

Note	to	Heather	Ale129
笔记	到	希瑟	Ale129

致 Heather Ale129

['krɪsməs] [æt; ət] [siː] —

Christmas	At	Sea	—
圣诞节	在	海	—

海上圣诞节——

['krɪsməs] [æt; ət] Sea133

Christmas	At	Sea133
圣诞节	在	Sea133

海上圣诞节133

['kɪdnæpt]

KIDNAPPED

被绑架

绑架

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

By	Robert	Louis	Stevenson
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['luːɪs] [riːd]

Illustrated	by	Louis	Rhead
插图	经过	路易斯	Rhead

路易斯·里德插图

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃn]

PREFACE	TO	THE	BIOGRAPHICAL	EDITION
前言	到	这	传记	版

传记版序言

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION

奉献

奉献

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[aɪ] [set] [ɔːf] [ə'pɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔːz]
I **SET** **OFF** **UPON** **MY** **JOURNEY** **TO** **THE** **HOUSE** **OF** **SHAWS**
我 放 离开 之上 我的 旅行 到 这 房子 的 肖氏

我启程前往萧伯纳之家。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end]
I **COME** **TO** **MY** **JOURNEY'S** **END**
我 来 到 我的 旅程 结尾

我的旅程到此结束

[aɪ] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I **MAKE** **ACQUAINTANCE** **OF** **MY** **UNCLE**
我 制作 熟人 的 我的 叔叔

我认识了我的叔叔

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔːz]
I **RUN** **A** **GREAT** **DANGER** **IN** **THE** **HOUSE** **OF** **SHAWS**
我 跑步 一个 伟大的 危险 在 这 房子 的 肖氏

我在萧伯纳之家身处险境

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feri]
I **GO** **TO** **THE** **QUEEN'S** **FERRY**
我 去 到 这 女王的 渡船

我去女王渡轮

[wʌt] [bɪ'fel] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feri]
WHAT **BEFELL** **AT** **THE** **QUEEN'S** **FERRY**
什么 发生 在 这 女王的 渡船

女王渡口发生了什么事

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [brɪg] “ ['kʌvənənt] ” [ʌv; əv] ['dɪsɚt]
I **GO** **TO** **SEA** **IN** **THE** **BRIG** **“** **COVENANT** **”** **OF** **DYSART**
我 去 到 海 在 这 布里格 “ 盟约 ” 的 戴萨特

我乘坐迪萨特的“盟约”号双桅帆船出海

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs]
THE **ROUND** **-** **HOUSE**
这 圆形的 - 房子

圆形屋

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][goʊld]
THE **MAN** **WITH** **THE** **BELT** **OF** **GOLD**
这 男人 和 这 腰带 的 金子

腰间系着金腰带的男人

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs]
THE **SIEGE** **OF** **THE** **ROUND** **-** **HOUSE**
这 围城 的 这 圆形的 - 房子

圆屋围城战

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nʌklz] ['ʌndər]
THE **CAPTAIN** **KNUCKLES** **UNDER**
这 队长 指关节 在下面

船长纳克尔斯

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [red] [fɑːks]
I **HEAR** **OF** **THE** **“** **RED** **FOX**
我 听到 的 这 “ 红色的 狐狸

我听说过“红狐狸”

” [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg]
” **THE** **LOSS** **OF** **THE** **BRIG**
” 这 损失 的 这 布里格

“布里格号的沉没”

[ðə; ði] ['aɪlət]
THE **ISLET**
这 小岛

小岛

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] :

THE	LAD	WITH	THE	SILVER	BUTTON	:
这	小伙子	和	这	银	按钮	:

拥有银纽扣的少年:

[θruː] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mʌl]

THROUGH	THE	ISLE	OF	MULL
通过	这	小岛	的	思考

穿过马尔岛

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] :

THE	LAD	WITH	THE	SILVER	BUTTON	:
这	小伙子	和	这	银	按钮	:

拥有银纽扣的少年:

[ə'krɔːs] ['mɔrvən]

ACROSS	MORVEN
穿过	莫文

穿越莫文

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [fɑːks]

THE	DEATH	OF	THE	RED	FOX
这	死亡	的	这	红色的	狐狸

红狐之死

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ælən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] -

TALK	WITH	ALAN	IN	THE	WOOD	OF	LETTERMORE
讲话	和	艾伦	在	这	木头	的	-

在莱特莫尔的树林里与艾伦交谈

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fɪr]

THE	HOUSE	OF	FEAR
这	房子	的	害怕

恐惧之屋

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] ['rɑːks]

THE	FLIGHT	IN	THE	HEATHER	:	THE	ROCKS
这	航班	在	这	希瑟	:	这	岩石

石楠丛中的飞行:岩石

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] -

THE	FLIGHT	IN	THE	HEATHER	:	THE	HEUGH	OF	CORRYNAKIEGH
这	航班	在	这	希瑟	:	这	呵呵	的	-

石楠丛中的飞行:科里纳基的休格

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] [mʊr]

THE	FLIGHT	IN	THE	HEATHER	:	THE	MOOR
这	航班	在	这	希瑟	:	这	泊

石楠丛中的飞行:荒原

- [keɪdʒ]

CLUNY'S	CAGE
-	笼

克鲁尼的笼子

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər]

THE	FLIGHT	IN	THE	HEATHER
这	航班	在	这	希瑟

石楠丛中的飞行

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ˌbæl'kwɪdər]

THE	QUARREL	IN	BALQUHIDDER
这	争吵	在	巴尔奎德

巴尔奎德的争吵

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] : [wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] [fɔ:rθ]

END	OF	THE	FLIGHT	:	WE	PASS	THE	FORTH
结尾	的	这	航班	:	我们	经过	这	前进

飞行结束：我们飞越第四航道

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə]['mɪstər] .

I	COME	TO	MR	.
我	来	到	先生	.

我来找先生。

-

RANKEILLOR

-

兰克勒

[aɪ][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns]

I	GO	IN	QUEST	OF	MY	INHERITANCE
我	去	在	寻求	的	我的	遗产

我踏上寻找遗产的旅程

[aɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɪŋdəm]

I	COME	INTO	MY	KINGDOM
我	来	进入	我的	王国

我进入我的国度

[gʊd] - [baɪ]

GOOD	-	BYE
好的	-	再见

再见

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['fæntəsiz]

TALES	AND	FANTASIES
故事	和	幻想

故事与幻想

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

ROBERT	LOUIS	STEVENSON
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & WINDUS1905

CHATTO	&	WINDUS1905
聊天	&	WINDUS1905

查托与温德斯1905

[pi:] . [vi:]

p	.	v
p	.	v

副

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['nɪkəlsən]
THE **MISADVENTURES** **OF** **JOHN** **NICHOLSON**
这 不幸遭遇 的 约翰 尼科尔森

约翰·尼科尔森的奇遇记

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [səuz] [ðə; ði] WIND1
IN **WHICH** **JOHN** **SOWS** **THE** **WIND1**
在 哪个 约翰 母猪 这 WIND1

约翰播撒风的种子

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [ri:ps] [ðə; ði] WHIRLWIND10
IN **WHICH** **JOHN** **REAPS** **THE** **WHIRLWIND10**
在 哪个 约翰 收割 这 WHIRLWIND10

约翰收获旋风10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] HOME18
IN **WHICH** **JOHN** **ENJOYS** **THE** **HARVEST** **HOME18**
在 哪个 约翰 享受 这 收成 HOME18

约翰享受丰收的家18

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['sekənd] SOWING27
THE **SECOND** **SOWING27**
这 第二 SOWING27

第二次播种27

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] RETURN35
THE **PRODIGAL'S** **RETURN35**
这 浪子的 RETURN35

浪子的回归35

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] MURRAYFIELD45
THE **HOUSE** **AT** **MURRAYFIELD45**
这 房子 在 MURRAYFIELD45

默里菲尔德45号的房子

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ]['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] [ɪn] [ə; eɪ] CAB63
A **TRAGI** **-** **COMEDY** **IN** **A** **CAB63**
一个 悲剧 - 喜剧 在 一个 CAB63

出租车里的悲喜剧63

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sɪŋgjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] [pæs] - KEYS78
SINGULAR **INSTANCE** **OF** **THE** **UTILITY** **OF** **PASS** **-** **KEYS78**
单数 实例 的 这 公用事业 的 经过 - KEYS78

密码密钥实用性的一个独特实例78

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] [ək'septs] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ALLOWANCE95
IN **WHICH** **MR** **.** **NICHOLSON** **ACCEPTS** **THE** **PRINCIPLE** **OF** **AN** **ALLOWANCE95**
在 哪个 先生 . 尼科尔森 接受 这 原则 的 一个 ALLOWANCE95

其中，尼科尔森先生接受了津贴原则95

[ðə; ðɪ] ['bɑːdi] - SNATCHER109
THE **BODY** **-** **SNATCHER109**
这 身体 - SNATCHER109

盗尸者109

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ]
THE **STORY** **OF** **A** **LIE**
这 故事 的 一个 说谎

谎言的故事

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌintrə'djuːsis] [ðə; ðɪ] ADMIRAL145
INTRODUCES **THE** **ADMIRAL145**
介绍 这 ADMIRAL145

隆重推出 ADMIRAL145

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] PAPERS154

A	LETTER	TO	THE	PAPERS154
一个	信	到	这	PAPERS154

致报社的一封信154

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] NAME162

IN	THE	ADMIRAL'S	NAME162
在	这	海军上将的	NAME162

以海军上将的名义162

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['estər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪliəl] RELATION172

ESTHER	ON	THE	FILIAL	RELATION172
埃丝特	在	这	孝	RELATION172

以斯帖论孝道172

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['fɑ:ðər] [meɪks] [hɪz; ɪz][deɪ'bju:][æt; ət] HOME178

THE	PRODIGAL	FATHER	MAKES	HIS	DEBUT	AT	HOME178
这	浪子	父亲	制作	他的	首次亮相	在	HOME178

浪子回头，父亲在家首次亮相178

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['fɑ:ðər] [goʊz] [ɑ:n][frʌm; frəm] [streŋθ] [tu:; tə] STRENGTH189

THE	PRODIGAL	FATHER	GOES	ON	FROM	STRENGTH	TO	STRENGTH189
这	浪子	父亲	去	在	从	力量	到	STRENGTH189

浪子回头，越战越勇189

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ELOPEMENT204

THE	ELOPEMENT204
这	ELOPEMENT204

私奔204

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['bæt(ə)l] ROYAL219

BATTLE	ROYAL219
战斗	ROYAL219

大逃杀219

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['edɪtər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [æz; əz] - ['deius, 'diəs][eks] -
IN **WHICH** **THE** **LIBERAL** **EDITOR** **RE** **-** **APPEARS** **AS** **'** **DEUS** **EX** **MACHINA'233** -
在 哪个 这 自由主义 编辑 关于 - 出现 作为 - 神 前任 -

自由派编辑再次以"机械降神"的身份出现233

['ʌndərˌwʊd]
UNDERWOODS
林下

安德伍德

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn]
NINTH **EDITION**
第九 版

第九版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1898
CHATTO **&** **WINDUS1898**
聊天 & WINDUS1898

查托与温德斯 1898

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **xiii**
p . 十三

第十三页

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] . — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
BOOK **I** **.** **—** **In** **English**
书 我 . — 在 英语

第一卷——英文版

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['envɔɪ] — [goʊ] , ['lɪt(ə)l] book1

Envoy	**—**	**Go**	**,**	**little**	**book1**
使者	—	去	,	小的	book1

使者——去吧，小书1

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] — [ðə; ðɪ]['geɪdʒər] walked2

A	**Song**	**of**	**the**	**Road**	**—**	**The**	**gauger**	**walked2**
一个	歌曲	的	这	路	—	这	量规	walked2

公路之歌——测量员走了2

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ðɪ] [kə'nuː] [spiːks] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] streams4

The	**Canoe**	**Speaks**	**—**	**On**	**the**	**great**	**streams4**
这	独木舟	说话	—	在	这	伟大的	streams4

独木舟的自述——关于大河4

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] season7

It	**is**	**the**	**season7**
它	是	这	season7

这是第七季。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ]['neɪkɪd] [haʊs] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] moor9

The	**House**	**Beautiful**	**—**	**A**	**naked**	**house**	**,**	**a**	**naked**	**moor9**
这	房子	美丽的	—	一个	裸	房子	,	一个	裸	moor9

美好家园——一座裸露的房子，一片裸露的荒原9

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] — [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laʊd] [siː] beaches12

A	**Visit**	**from**	**the**	**Sea**	**—**	**Far**	**from**	**the**	**loud**	**sea**	**beaches12**
一个	访问	从	这	海	—	远的	从	这	大声	海	beaches12

来自大海的来访——远离喧嚣的海滩12

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] — [frend] , [ɪn][maɪ]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] demesne14

To	**a**	**Gardener**	**—**	**Friend**	**,**	**in**	**my**	**mountain**	**-**	**side**	**demesne14**
到	一个	园丁	—	朋友	,	在	我的	山	-	边	demesne14

致一位园丁朋友，在我山坡上的庄园里14

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[tuː; tə] ['mɪni] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] fill16
To **Minnie** **—** **A** **picture** **frame** **for** **you** **to** **fill16**
到 米妮 — 一个 图片 框架 为了 你 到 fill16

致米妮——一个等你来填满的相框16

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[tuː; tə][keɪ] . [diː][em] . — [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] bare17
To **K** **.** **de** **M** **.** **—** **A** **lover** **of** **the** **moorland** **bare17**
到 K . 德 M . — 一个 情人 的 这 荒原 bare17

致 K. de M.——一位热爱荒原的赤裸者17

[eks] .
X **.**
X .

X.

[tuː; tə][en] . [viː] . [diː][dʒiː] . [es] . — [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] sea19
To **N** **.** **V** **.** **de** **G** **.** **S** **.** **—** **The** **unfathomable** **sea19**
到 N . V . 德 G . S . — 这 深不可测 sea19

致 NV de GS——深不可测的大海19

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[tuː; tə] [wɪl] .
To **Will** **.**
到 将要 .

致威尔。

[eɪtʃ] . [loʊ] — [juːθ] [naʊ] flees21
H **.** **Low** **—** **Youth** **now** **flees21**
H . 低的 — 青年 现在 flees21

H. Low——青年现在逃离21

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪl] .
To **Mrs** **.** **Will** **.**
到 太太 . 将要 .

致威尔夫人。

[eɪtʃ] . [loʊ] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv] July24
H **.** **Low** **—** **Even** **in** **the** **bluest** **noonday** **of** **July24**
H . 低的 — 甚至 在 这 最蓝的 午 的 July24

H. Low——即使在7月24日最蓝的正午

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ef] . [braʊn] — [aɪ][sɪt][ænd; ənd] wait26

To	H	.	F	.	Brown	—	I	sit	and	wait26
到	H	.	F	.	棕色的	—	我	坐	和	wait26

致HF Brown——我坐着等待26

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[tuː; tə] ['ændruː] [læŋ] — [dɪr] Andrew29

To	Andrew	Lang	—	Dear	Andrew29
到	安德鲁	朗	—	亲爱的	Andrew29

致安德鲁·朗——亲爱的安德鲁29

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[et][ˌti ju][ɪn][ɑːrˈkeɪdiə] - — [ɪn] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [oʊ] friend31

Et	tu	in	Arcadia	vixisti	—	In	ancient	tales	,	O	friend31
等	tu	在	阿卡迪亚	-	—	在	古老的	故事	,	哦	friend31

Et tu in Arcadia vixisti——在古代故事中，朋友啊31

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈviː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] — [ðə; ði] [jɪr] [rʌnz] [θruː] [hɜːr; hər] phases36

To	W	.	E	.	Henley	—	The	year	runs	through	her	phases36
到	W	.	E	.	亨利	—	这	年	跑步	通过	她	phases36

致 WE Henley——这一年经历了她人生的几个阶段36

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['henri] [dʒeɪmz] — [huː] [kʌmz] [tuː; tə] - night38

Henry	James	—	Who	comes	to	-	night38
亨利	詹姆斯	—	WHO	来	到	-	night38

亨利·詹姆斯——今晚谁会来？38

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['mɪrər] [spiːks] — [wer] [ðə; ði] bells39

The	Mirror	Speaks	—	Where	the	bells39
这	镜子	说话	—	在哪里	这	bells39

镜子会说话——钟声响起的地方39

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['kæθrɪn] — [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] face41

Katharine	**—**	**We**	**see**	**you**	**as**	**we**	**see**	**a**	**face41**
凯瑟琳	—	我们	看	你	作为	我们	看	一个	face41

凯瑟琳——我们视你如视脸41

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[tuː; tə][ef] . [dʒeɪ] . [es] . — [aɪ] [riːd] , [dɪr] friend42

To	**F**	**.**	**J**	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**read**	**,**	**dear**	**friend42**
到	F	.	J	.	S	.	—	我	读	,	亲爱的	friend42

致FJS——我读了，亲爱的朋友42

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

['rekwɪəm] — ['ʌndər] [ðə; ðɪ][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] sky43

Requiem	**—**	**Under**	**the**	**wide**	**and**	**starry**	**sky43**
安魂曲	—	在下面	这	宽的	和	繁星	sky43

安魂曲——在广阔的星空下43

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ðə; ðɪ][səˈlestʃ(ə)l]['sɜːrdʒən] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] faltered44

The	**Celestial**	**Surgeon**	**—**	**If**	**I**	**have**	**faltered44**
这	天体	外科医生	—	如果	我	有	faltered44

天上的外科医生——如果我犯了错44

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəuz] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] sun45

Our	**Lady**	**of**	**the**	**Snows**	**—**	**Out**	**of**	**the**	**sun45**
我们的	女士	的	这	雪	—	出去	的	这	sun45

雪地圣母——远离阳光45

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[nɑːt] [jet] , [maɪ] soul50

Not	**yet**	**,**	**my**	**soul50**
不是	然而	,	我的	soul50

还没，我的灵魂50

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [oʊ] ['mʌðər] , [tuː; tə] complain53

It	**is**	**not**	**yours**	**,**	**O**	**mother**	**,**	**to**	**complain53**
它	是	不是	你的	,	哦	母亲	,	到	complain53

母亲啊，您没有资格抱怨。53

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] — [oʊ] [ˈmʌðər] , [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ] brow56
The **Sick** **Child** **—** **O** **mother** **,** **lay** **your** **hand** **on** **my** **brow56**
这 生病的 孩子 — 哦 母亲 , 躺 你的 手 在 我的 brow56

生病的孩子——哦，母亲，请把手放在我的额头上56

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ɪn] [məˈmɔriəm] [ef] . [ə; eɪ] . [es] . — [jet] , [oʊ] [ˈstrɪkən] heart58
In **Memoriam** **F** **.** **A** **.** **S** **.** **—** **Yet** **,** **O** **stricken** **heart58**
在 纪念碑 F . 一个 . S . — 然而 , 哦 受打击的 heart58

纪念 FAS——然而，哦，破碎的心58

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] — [piːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] invasion60
To **my** **Father** **—** **Peace** **and** **her** **huge** **invasion60**
到 我的 父亲 — 和平 和 她 巨大的 invasion60

致我的父亲——和平及其巨大的入侵60

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] heart62
In **the** **States** **—** **With** **half** **a** **heart62**
在 这 各州 — 和 一半 一个 heart62

在美国——带着半颗心62

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɑːrðɪŋ] dip63
A **Portrait** **—** **I** **am** **a** **kind** **of** **farthing** **dip63**
一个 肖像 — 我 是 一个 种类 的 法辛 dip63

一幅肖像——我是一种四分之一便士的dip63

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[sɪŋ] [ˈklɪəlɪ] , Muse65
Sing **clearlier** **,** **Muse65**
唱歌 更清晰 , Muse65

Muse65，唱得更清楚些。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ə; eɪ][kæmp] — [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] made66

A	Camp	—	The	bed	was	made66
一个	营	—	这	床	曾是	made66

营地——床铺好了66

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmɪsɜ-dz] — [wi:; wi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv]['oʊldən] wars67

The	Country	of	the	Camisards	—	We	travelled	in	the	print	of	olden	wars67
这	国家	的	这	卡米萨尔德	—	我们	旅行	在	这	打印	的	古老的	wars67

卡米萨尔人的国度——我们穿越了古老战争的版画67

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ˌskɛri'vɔ:r] — [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvli] words68

Skerryvore	—	For	love	of	lovely	words68
斯克里沃	—	为了	爱	的	迷人的	words68

Skerryvore——出于对优美文字的热爱68

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ˌskɛri'vɔ:r] : [ðə; ði]['pærəlel] — [hɪr] [ɔ:l][ɪz] sunny69

Skerryvore	:	The	Parallel	—	Here	all	is	sunny69
斯克里沃	:	这	平行线	—	这里	全部	是	sunny69

Skerryvore：平行——这里一切都是晴朗的69

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[maɪ] [haʊs] , [aɪ] say70

My	house	,	I	say70
我的	房子	,	我	say70

我的房子，我说70

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[maɪ]['bɑ:di] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʌndʒən] is71

My	body	which	my	dungeon	is71
我的	身体	哪个	我的	地牢	is71

我的身体，我的地牢是71

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[seɪ] [nɑ:t][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] ['wi:kli] [aɪ] declined73

Say	not	of	me	that	weakly	I	declined73
说	不是	的	我	那	弱	我	declined73

不要说我软弱地拒绝了73

[bʊk] [iː] . — [ɪn] [skɑːts]
BOOK II . — In Scots
书 二 . 一 在 苏格兰人

第二卷——苏格兰语

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['meɪkər] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] — [fɑːr] - [jɒnt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] be77
The Maker to Posterity — Far ' yont amang the years to be77
这 制造商 到 后人 — 远的 - 远方 阿芒 这 年 到 be77

造物主致后世——远在77岁之前

[iː] .
II .
二 .

二、

['ɪli] ['tɛrərəm] — [freɪ] - , - - , - - breeze80
Ille Terrarum — Frae nirly , nippin ' , Eas'lan ' breeze80
伊勒 陆陆 — 弗雷 - , - - , - - breeze80

Ille Terrarum——Frae nirly，nippin'，Eas'lan' 微风80

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] [eɪns] ['ɑːprəl] [hæz; həz] ['ferli] come85
When aince Aprile has fairly come85
什么时候 自 阿普里尔 有 相当 come85

自 Aprile 以来，已经相当不错了85

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] Bittock87
A Mile an ' a Bittock87
一个 英里 一个 - 一个 Bittock87

一英里和比特洛克87

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(Index of the Project Gutenberg works of)
第2/4页

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ə; eɪ] ['loʊdən] ['sæbəθ] [mɔːrn] — [ðə; ði] ['klɪŋkəm] - [klæŋk][oʊ] - ['sæbəθ] bells89
A **Lowden** **Sabbath** **Morn** **—** **The** **clinkum** **-** **clank** **o** **'** **Sabbath** **bells89**
一个 洛登 安息日 早晨 — 这 克林库姆 - 铮铮 o - 安息日 bells89

洛登安息日的清晨——安息日钟声的叮当声89

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['speiwaif] — [oʊ] , [aɪ][wɑːd][laɪk][tuː; tə] ken98
The **Spaewife** **—** **O** **,** **I** **wad** **like** **to** **ken98**
这 妻子 — 哦 , 我 瓦德 喜欢 到 ken98

Spaewife——哦，我想认识98

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][blæst] — - — [its] [ˈreɪnɪn] - .
The **Blast** **—** **1875** **—** **It's** **rainin** **'** **.**
这 爆炸 — - — 它是 下雨了 - .

爆炸—1875—下雨了。

- [ðə; ði] - sod100
Weet's **the** **gairden** **sod100**
- 这 - sod100

Weet's the garden sod100

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kaʊntərblæst] — - — [maɪ] ['bɑːni] [mæn] , [ðə; ði] - , [its] true103
The **Counterblast** **—** **1886** **—** **My** **bonny** **man** **,** **the** **warld** **,** **it's** **true103**
这 反冲 — - — 我的 邦妮 男人 , 这 - , 它是 true103

反击——1886——我亲爱的男人，世界，这是真的103

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kaʊntərblæst] [aiˈrɔnik,-kəl] — [its] [streɪndʒ] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [fæʃ] [tuː; tə] frame108
The **Counterblast** **Ironical** **—** **It's** **strange** **that** **God** **should** **fash** **to** **frame108**
这 反冲 讽刺 — 它是 奇怪的 那 上帝 应该 时尚 到 frame108

反击的讽刺——上帝竟然会闪现到第108帧，这真是奇怪。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðer; ðər] ['lɔ:riət] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kædəmi] [klæs] ['dɪnər] [klʌb] — [dɪr] - [klæs] , -

Their	Laureate	to	an	Academy	Class	Dinner	Club	—	Dear	Thamson	class	,	whaure'er
他们的	桂冠	到	一个	学院	班级	晚餐	俱乐部	—	亲爱的	-	班级	,	-

[aɪ] gang110

I	gang110
我	gang110

他们对学院班级晚宴俱乐部的桂冠——亲爱的Thamson班，我在哪里？110

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɛm'broʊ][haɪ][kɜ:rk] — [ðə; ði][lɔ:rd] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn]['fɔ:rmər] days114

Embro	Hie	Kirk	—	The	Lord	Himsel	'	in	former	days114
刺绣	嗨	柯克	—	这	主	他自己	-	在	以前的	days114

恩布罗·希·柯克——昔日的"主自己"114

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['skɑ:tsmənz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] — [ɪn] ['mɔni] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [pɛrt] [aɪv] been118

The	Scotsman's	Return	from	Abroad	—	In	mony	a	foreign	pairt	I've	been118
这	苏格兰人的	返回	从	国外	—	在	金钱	一个	外国的	配对	我已经	been118

苏格兰人从国外归来——在国外，我度过了一段漫长的时光。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] nicht125

Late	in	the	nicht125
晚的	在	这	nicht125

在 nicht125 的后期

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] ! — [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [kæn; kən] fear130

My	Conscience	!	—	Of	a	'	the	ills	that	flesh	can	fear130
我的	良心	!	—	的	一个	-	这	疾病	那	肉	能	fear130

我的良心！——肉体所能恐惧的一切罪恶130

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[tu:; tə]['dɑ:ktər][dʒɑ:n] [braʊn] — [baɪ] ['laɪn] [ænd; ənd] [taɪn] , [baɪ] [temz] [ænd; ənd] Tees133

To	Doctor	John	Brown	—	By	Lyne	and	Tyne	,	by	Thames	and	Tees133
到	医生	约翰	棕色的	—	经过	莱恩	和	泰恩河	,	经过	泰晤士河	和	Tees133

致约翰·布朗医生——莱恩和泰恩河畔，泰晤士河和蒂斯河畔133

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[its] [æn; ən] [ˌaʊərˈkʌm] [suːθ] [fɔːr; fər][eɪdʒ][æn; ən] - youth138
It's **an** **owercome** **sooth** **for** **age** **an** **'** **youth138**
它是 一个 奥沃克姆 舒缓 为了 年龄 一个 - youth138

它对老年人和年轻人来说都是一种安慰。138

[nuː] [ˈpoʊəmz]
NEW **POEMS**
新的 诗歌

新诗

[ænd; ənd] [ˈveriənt] [ˈriːdiŋz]
AND **VARIANT** **READINGS**
和 变体 阅读

以及各种变体读法

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈtʃɑːtoʊ] & WINDUS1918
CHATTO **&** **WINDUS1918**
聊天 & WINDUS1918

查托与温德斯1918

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

PRAYER1
PRAYER1
PRAYER1

祷告1

[loʊ] !
LO **!**
LO !

瞧!

[ɪn] [ðaɪn] ['ɑːnɪst] [aɪz] [aɪ] READ2
IN THINE HONEST EYES I READ2
在 你的 诚实的 眼睛 我 READ2

在你诚实的眼中，我读懂了2

[ðoʊ] [diːp] [ɪn'dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd] DROWSE2
THOUGH DEEP INDIFFERENCE SHOULD DROWSE2
尽管 深的 漠不关心 应该 DROWSE2

尽管极度冷漠应该会让人昏昏欲睡2

[maɪ] [hɑːrt] , [wen] [fɜːrst] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] SINGS3
MY HEART , WHEN FIRST THE BLACKBIRD SINGS3
我的 心 , 什么时候 第一的 这 黑鸟 SINGS3

我的心啊，当黑鸟第一次歌唱的时候3

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['æliz] FAIR4
I DREAMED OF FOREST ALLEYS FAIR4
我 梦见 的 森林 小巷 FAIR4

我梦见了森林小巷集市4

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] SUMMER6
ST . MARTIN'S SUMMER6
英石 . 马丁的 SUMMER6

圣马丁夏季6

DEDICATION7
DEDICATION7
DEDICATION7

奉献7

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] RECEIPTS8
THE OLD CHIMÆRAS , OLD RECEIPTS8
这 老的 奇美拉 , 老的 RECEIPTS8

古老的奇美拉，古老的食谱8

PRELUDE10
PRELUDE10
PRELUDE10

序曲10

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] KNIGHT11
THE VANQUISHED KNIGHT11
这 战败者 KNIGHT11

战败的骑士11

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] LIGHTS11
TO THE COMMISSIONERS OF NORTHERN LIGHTS11
到 这 专员 的 北方 LIGHTS11

致北极光委员会11

[ðə; ði] ['relɪk] ['teɪkən] , [wʌt] [ə'veɪls] [ðə; ði] [ʃraɪn] ? -
THE RELIC TAKEN , WHAT AVAILS THE SHRINE ? 13
这 遗迹 已采取 , 什么 可用性 这 神社 ? -

圣物被取走，神龛还有什么用？13

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['gɑːrdn] GROUND14
ABOUT THE SHELTERED GARDEN GROUND14
关于 这 避难所 花园 GROUND14

关于遮荫花园场地14

['æftər] ['riːdɪŋ] “ ['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] ” -
AFTER READING “ ANTONY AND CLEOPATRA ” 15
后 阅读 “ 安东尼 和 克利奥帕特拉 ” -

读完《安东尼与克利奥帕特拉》之后15

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] COUNT15

I	KNOW	NOT	HOW	,	BUT	AS	I	COUNT15
我	知道	不是	如何	,	但	作为	我	COUNT15

我不知道怎么做，但我数到15

[sprɪŋ] SONG16

SPRING	SONG16
春天	SONG16

春之歌16

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [ʃoʊn] [raʊnd] ME16

THE	SUMMER	SUN	SHONE	ROUND	ME16
这	夏天	太阳	闪耀	圆形的	ME16

夏日的阳光照耀着我16

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['temptɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] PEW17

YOU	LOOKED	SO	TEMPTING	IN	THE	PEW17
你	看起来	所以	诱人的	在	这	PEW17

你在 Pew17 里看起来太诱人了

['lʌvz] VICISSITUDES18

LOVE'S	VICISSITUDES18
爱的	VICISSITUDES18

爱情的变迁18

DUDDINGSTONE18

DUDDINGSTONE18
DUDDINGSTONE18

达丁斯通18

[staʊt] ['maːtʃiz] [liːd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ENDS20

STOUT	MARCHES	LEAD	TO	CERTAIN	ENDS20
肥硕	游行	带领	到	肯定	ENDS20

坚定的进军最终必将走向某些结局20

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fjuːnərəl] MUSIC20

AWAY	WITH	FUNERAL	MUSIC20
离开	和	葬礼	MUSIC20

远离葬礼音乐20

[tuː; tə] SYDNEY21

TO	SYDNEY21
到	SYDNEY21

前往悉尼21

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] WILL23

HAD	I	THE	POWER	THAT	HAVE	THE	WILL23
有	我	这	力量	那	有	这	WILL23

如果我拥有了那种意志和力量23

[oʊ] [dʌl] [koʊld] ['nɔːrðərn] SKY24

O	DULL	COLD	NORTHERN	SKY24
哦	乏味的	寒冷的	北方	SKY24

阴冷的北方天空24

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['poʊstskrɪpt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] LATER25

APOLOGETIC	POSTSCRIPT	OF	A	YEAR	LATER25
道歉的	后记	的	一个	年	LATER25

一年后的道歉后记25

[tuː; tə] MARCUS26

TO	MARCUS26
到	MARCUS26

致 MARCUS26

[tuː; tə] OTTILIE27

TO	OTTILIE27
到	OTTILIE27

致 OTTILIE27

[ðɪs] ['gluːmi] ['nɔːrðərn] DAY28

THIS	GLOOMY	NORTHERN	DAY28
这	阴沉	北方	DAY28

阴沉的北方之日28

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [haulz] [ɪn][ðə; ði] TREES29

THE	WIND	IS	WITHOUT	THERE	AND	HOWLS	IN	THE	TREES29
这	风	是	没有	那里	和	嚎叫	在	这	TREES29

外面有风，树林里有嚎叫声29

[ə; eɪ] ['vælən,taɪnz] SONG31

A	VALENTINE'S	SONG31
一个	情人节	SONG31

情人节之歌31

[heɪl] !

HAIL	!
冰雹	!

冰雹!

['tʃaɪldɪʃ] [sleɪvz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] RULES34

CHILDISH	SLAVES	OF	SOCIAL	RULES34
幼稚	奴隶	的	社会的	RULES34

社会规则的幼稚奴隶34

['swɔləuz] ['træv(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] FRO36

SWALLOWS	TRAVEL	TO	AND	FRO36
燕子	旅行	到	和	FRO36

燕子往返于36

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[tuː; tə] [meɪ'dɑːm] - [ænd; ənd] GARSCHINE37

TO	MESDAMES	ZASSETSKY	AND	GARSCHINE37
到	女士们	-	和	GARSCHINE37

致梅斯达梅斯·扎塞茨基和加尔辛37

[tuː; tə] ['mædəm] GARSCHINE39

TO	MADAME	GARSCHINE39
到	夫人	GARSCHINE39

致加尔辛夫人39

['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] MARINA39

MUSIC	AT	THE	VILLA	MARINA39
音乐	在	这	别墅	MARINA39

维拉码头音乐39

[fɪr] [nɑːt] , [dɪr] [frend] , [bʌt; bət] ['friːli] [lɪv; laɪv][jʊr; jər] DAYS40

FEAR	NOT	,	DEAR	FRIEND	,	BUT	FREELY	LIVE	YOUR	DAYS40
害怕	不是	,	亲爱的	朋友	,	但	自由	居住	你的	DAYS40

亲爱的朋友，不要害怕，尽情享受你的日子吧！40

[let] [lʌv] [goʊ] , [ɪf] [goʊ][ʃiː; ʃi] WILL41

LET	LOVE	GO	,	IF	GO	SHE	WILL41
让	爱	去	, 如果		去	她	WILL41

放手吧，如果她走了，她也会走。41

[aɪ][duː] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː] KIN42

I	DO	NOT	FEAR	TO	OWN	ME	KIN42
我	做	不是	害怕	到	自己的	我	KIN42

我无所畏惧拥有我自己 KIN42

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [deɪz] [hæd; həd] SATE44

I	AM	LIKE	ONE	THAT	FOR	LONG	DAYS	HAD	SATE44
我	是	喜欢	一	那	为了	长的	天	有	SATE44

我就像一个连续多日都处于 SATE44 状态的人。

VOLUNTARY45

VOLUNTARY45

VOLUNTARY45

自愿45

[ɑːn] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jɪr] [biː; bi] DONE47

ON	NOW	,	ALTHOUGH	THE	YEAR	BE	DONE47
在	现在	,	虽然	这	年	是	DONE47

虽然一年已结束，但现在仍在继续47

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['gælənt] SPRING47

IN	THE	GREEN	AND	GALLANT	SPRING47
在	这	绿色的	和	英勇	SPRING47

在绿意盎然、英勇无畏的春天47

[deθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] EVERMORE48

DEATH	,	TO	THE	DEAD	FOR	EVERMORE48
死亡	,	到	这	死的	为了	EVERMORE48

死亡，献给逝者，永世长存48

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] BAXTER49

TO	CHARLES	BAXTER49
到	查尔斯	BAXTER49

致查尔斯·巴克斯特49

[aɪ] [huː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] THROUGH52

I	WHO	ALL	THE	WINTER	THROUGH52
我	WHO	全部	这	冬天	THROUGH52

我整个冬天都待在那里52

[lʌv] , [wʌt] [ɪz] [lʌv] ? -

LOVE	,	WHAT	IS	LOVE	?	53
爱	,	什么	是	爱	?	-

爱，究竟是什么？53

[suːn] ['aʊər; ɑːr] [frendz] PERISH53

SOON	OUR	FRIENDS	PERISH53
很快	我们的	朋友们	PERISH53

我们的朋友即将逝去53

[æz; əz] [wʌn] [huː] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ɔːl] [naɪt] LONG53

AS	ONE	WHO	HAVING	WANDERED	ALL	NIGHT	LONG53
作为	一	WHO	拥有	漫步	全部	夜晚	LONG53

如同彻夜徘徊之人53

[streɪndʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] MEN55

STRANGE	ARE	THE	WAYS	OF	MEN55
奇怪的	是	这	方式	的	MEN55

人世间万物皆怪异55

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ʃrɪl] [ænd; ənd] SMART56

THE	WIND	BLEW	SHRILL	AND	SMART56
这	风	吹	尖锐	和	SMART56

风吹得尖锐而灵动56

[mæn] [seɪlz] [ðə; ði] [diːp] AWHILE57

MAN	SAILS	THE	DEEP	AWHILE57
男人	帆	这	深的	AWHILE57

男人在深海航行了一段时间57

[ðə; ði] [kɑːks] [klɪr] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪrər] AIR58

THE	COCK'S	CLEAR	VOICE	INTO	THE	CLEARER	AIR58
这	公鸡的	清除	嗓音	进入	这	更清晰	AIR58

公鸡清脆的鸣叫声传向更清澈的空气58

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪ] YEARS59

NOW	WHEN	THE	NUMBER	OF	MY	YEARS59
现在	什么时候	这	数字	的	我的	YEARS59

现在，我的年龄是59岁。

[wʌt] [mæn] [meɪ] [lɜːrn] , [wʌt] [mæn] [meɪ] DO60

WHAT	MAN	MAY	LEARN	,	WHAT	MAN	MAY	DO60
什么	男人	可能	学习	,	什么	男人	可能	DO60

人所能学到的，人所能做的60

[smɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [trʌst] [wen] [lʌv] [ɪz] GREEN61

SMALL	IS	THE	TRUST	WHEN	LOVE	IS	GREEN61
小的	是	这	相信	什么时候	爱	是	GREEN61

当爱是绿色的，信任就很小61

[noʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [nɪr] [tuː; tə] GREZ62

KNOW	YOU	THE	RIVER	NEAR	TO	GREZ62
知道	你	这	河	靠近	到	GREZ62

了解格雷兹62附近的那条河

[its] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] FOAM63

IT'S	FORTH	ACROSS	THE	ROARING	FOAM63
它是	前进	穿过	这	咆哮	FOAM63

它正穿过咆哮的泡沫63

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] BREEZE65

AN	ENGLISH	BREEZE65
一个	英语	BREEZE65

英式微风65

[æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] SONG66

AS	IN	THEIR	FLIGHT	THE	BIRDS	OF	SONG66
作为	在	他们的	航班	这	鸟类	的	SONG66

如同它们飞翔时歌唱的鸟儿66

[ðə; ði] PIPER67

THE	PIPER67
这	PIPER67

PIPER67

[tuː; tə] ['mɪsɪz] .

TO	MRS	.
到	太太	.

致夫人

MACMARLAND58

MACMARLAND58
MACMARLAND58

麦克马兰58

[tuː; tə] [mɪs] CORNISH69

TO	MISS	CORNISH69
到	错过	CORNISH69

致康尼什小姐69

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ARABIA71

TALES	OF	ARABIA71
故事	的	ARABIA71

阿拉伯故事71

[bɪ'hoʊld] , [æz; əz] ['gɔblɪnz] [dɑːrk] [ʌv; əv] MIEN72

BEHOLD	,	AS	GOBLINS	DARK	OF	MIEN72
看哪	,	作为	哥布林	黑暗的	的	MIEN72

看哪，MIEN72 的黑暗哥布林

[stɪl] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] RHYME73

STILL	I	LOVE	TO	RHYME73
仍然	我	爱	到	RHYME73

我仍然喜欢押韵73

[lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] EASE74

LONG	TIME	I	LAY	IN	LITTLE	EASE74
长的	时间	我	躺	在	小的	EASE74

我躺了很久，几乎一无所有74

['flaʊər] [gɑːd] , [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] SPRING75

FLOWER	GOD	,	GOD	OF	THE	SPRING75
花	上帝	,	上帝	的	这	SPRING75

花神，春之神75

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [hɪr] [frʌm; frəm] ME76

COME	,	MY	BELOVED	,	HEAR	FROM	ME76
来	,	我的	心爱	,	听到	从	ME76

来吧，我亲爱的，听我说76

[sɪns] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər] EVERMORE77

SINCE	YEARS	AGO	FOR	EVERMORE77
自从	年	前	为了	EVERMORE77

自从多年前以来，永远77

['envɔɪ] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ” -

ENVOY	FOR	“	A	CHILD'S	GARDEN	OF	VERSES	”	78
使者	为了	“	一个	孩子的	花园	的	诗句	”	-

《儿童诗园》特使78

[fɔːr; fər] ['rɪtʃməndz] ['gɑːrdn] WALL80

FOR	RICHMOND'S	GARDEN	WALL80
为了	里士满的	花园	WALL80

里士满花园墙80

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

[heɪl] , [gest] , [ænd; ənd] ['entər] ['friːli] ! -

HAIL	,	GUEST	,	AND	ENTER	FREELY	!	80
冰雹	,	客人	,	和	进入	自由	!	-

欢迎各位来宾，请随意进出！80

[loʊ] , [naʊ] , [maɪ] GUEST81

LO	,	NOW	,	MY	GUEST81
LO	,	现在	,	我的	GUEST81

瞧，现在，我的客人81

[soʊ][lɪv; laɪv] , [soʊ] [lʌv] , [soʊ] [juːz] [ðæt] ['frædʒ(ə)l] HOUR81

SO	LIVE	,	SO	LOVE	,	SO	USE	THAT	FRAGILE	HOUR81
所以	居住	,	所以	爱	,	所以	使用	那	脆弱的	HOUR81

所以要好好生活，好好去爱，好好珍惜这脆弱的时光81

[æd][ˌes ˈiː] IPSUM82

AD	SE	IPSUM82
广告	东南	IPSUM82

AD SE IPSUM82

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gɪft] [wʌz; wəz] COME82

BEFORE	THIS	LITTLE	GIFT	WAS	COME82
前	这	小的	礼物	曾是	COME82

在这份小礼物到来之前82

[goʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] PHRASE83

GO	,	LITTLE	BOOK	—	THE	ANCIENT	PHRASE83
去	,	小的	书	—	这	古老的	PHRASE83

走吧，小书——古老的短语83

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] WARM84

MY	LOVE	WAS	WARM84
我的	爱	曾是	WARM84

我的爱是温暖的84

[ˈdedɪkəˌtɔːri] [ˈpoʊəm][fɔːr; fər] “ [ˈʌndərˌwʊd] ” -

DEDICATORY	POEM	FOR	“	UNDERWOODS	”	85
献词	诗	为了	“	林下	”	-

献给《林下》的诗85

FAREWELL86

FAREWELL86
FAREWELL86

再见86

[ðə; ði][fɑːr] - FARERS87

THE	FAR	-	FARERS87
这	远的	-	FARERS87

远行者87

[kʌm] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] YOU87

COME	,	MY	LITTLE	CHILDREN	,	HERE	ARE	SONGS	FOR	YOU87
来	,	我的	小的	孩子们	,	这里	是	歌曲	为了	YOU87

来吧，我的小孩子们，这里有献给你们的歌87

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪzid] MEADOWS88

HOME	FROM	THE	DAISIED	MEADOWS88
家	从	这	雏菊	MEADOWS88

来自戴西德梅多斯的家88

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] PIANO88

EARLY	IN	THE	MORNING	I	HEAR	ON	YOUR	PIANO88
早期的	在	这	早晨	我	听到	在	你的	PIANO88

清晨，我听到你的钢琴声88

[fer] [aɪl] [æt; ət] SEA89

FAIR	ISLE	AT	SEA89
公平的	小岛	在	SEA89

费尔岛在 SEA89

[laʊd] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] CHIMNEY89

LOUD	AND	LOW	IN	THE	CHIMNEY89
大声	和	低的	在	这	CHIMNEY89

烟囱里又响又低89

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrm] [baɪ][ðə; ði] [red] FIRESIDE90

I	LOVE	TO	BE	WARM	BY	THE	RED	FIRESIDE90
我	爱	到	是	温暖的	经过	这	红色的	FIRESIDE90

我喜欢在温暖的红色壁炉旁取暖90

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] COMES90

AT	LAST	SHE	COMES90
在	最后的	她	COMES90

她终于来了90

[maɪn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [swɪft] [tu:; tə] [noʊ] THEE90

MINE	EYES	WERE	SWIFT	TO	KNOW	THEE90
矿	眼睛	是	迅速	到	知道	THEE90

我的眼睛很快发现了90

[fɪkst] [ɪz][ðə; ði] DOOM91

FIXED	IS	THE	DOOM91
固定的	是	这	DOOM91

DOOM91 已修复

[men] [ɑ:r; ər] ['hɛvənz] PIERS92

MEN	ARE	HEAVEN'S	PIERS92
男士	是	天	PIERS92

男人是天堂的码头92

[ðə; ði] ['æŋglər] [roʊz] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ROD93

THE	ANGLER	ROSE	,	HE	TOOK	HIS	ROD93
这	垂钓者	玫瑰	,	他	采取	他的	ROD93

垂钓者罗斯，他拿起了他的鱼竿93

[sprɪŋ] CAROL94

SPRING	CAROL94
春天	CAROL94

春之颂歌94

[tu:; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kəm'per] HER95

TO	WHAT	SHALL	I	COMPARE	HER95
到	什么	将	我	比较	HER95

我该如何将她与95个美人相比呢?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] ['æftər] RAIN96

WHEN	THE	SUN	COMES	AFTER	RAIN96
什么时候	这	太阳	来	后	RAIN96

雨后阳光96

[leɪt] , [oʊ] MILLER97

LATE	,	O	MILLER97
晚的	,	哦	MILLER97

迟到，O MILLER97

[tu:; tə] [frendz] [æt; ət] HOME97

TO	FRIENDS	AT	HOME97
到	朋友们	在	HOME97

致家中的朋友们97

[aɪ] , [hu:m] [ə'pɑ:loʊ] ['sʌmtaɪm] VISITED98

I	,	WHOM	APOLLO	SOMETIME	VISITED98
我	,	谁	阿波罗	有时	VISITED98

我，阿波罗曾造访过我98

['tempɪst] [tɔ:st] [ænd; ənd] [sɔ:r] AFFLICTED98

TEMPEST	TOSSED	AND	SORE	AFFLICTED98
暴风雨	抛掷	和	疮	AFFLICTED98

暴风雨肆虐，痛苦不堪98

['veriənt] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] POEM99

VARIANT	FORM	OF	THE	PRECEDING	POEM99
变体	形式	的	这	前	POEM99

前一首诗的变体形式99

[aɪ] [naʊ] , [oʊ] [frend] , [huːm] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] SNOWS100

I	NOW	,	O	FRIEND	,	WHOM	NOISELESSLY	THE	SNOWS100
我	现在	，	哦	朋友	，	谁	无声	这	SNOWS100

我现在，哦朋友，你静静地看着雪100

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

SINCE	THOU	HAST	GIVEN	ME
自从	你	哈斯特	给定	我

既然你已经赐给我

[ðɪs] [gʊd] [hoʊp] , [oʊ] GOD103

THIS	GOOD	HOPE	,	O	GOD103
这	好的	希望	，	哦	GOD103

上帝啊，这美好的盼望！

[gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] PART104

GOD	GAVE	TO	ME	A	CHILD	IN	PART104
上帝	给予	到	我	一个	孩子	在	PART104

上帝赐予我一个孩子（第104部分）

['oʊvər][ðə; ði] [lænd] [ɪz] APRIL105

OVER	THE	LAND	IS	APRIL105
超过	这	土地	是	APRIL105

土地之上是 4 月 105 日

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɑːn][maɪ] [wei] [aɪ] START106

LIGHT	AS	THE	LINNET	ON	MY	WAY	I	START106
光	作为	这	麻雀	在	我的	方式	我	START106

轻盈如雀，我启程106

['kɑːmɪk] , [hɪr] [ɪz] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] CITY106

COMIC	,	HERE	IS	ADIEU	TO	THE	CITY106
漫画	，	这里	是	再见	到	这	CITY106

漫画，这里是告别城市106

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ə; eɪ] ['snoʊɪŋ] GALE107

IT	BLOWS	A	SNOWING	GALE107
它	打击	一个	下雪了	GALE107

刮起了暴雪107

[en iː] [sɪt] - ['tɪˌbiː]['æmɔːr] PUDOR107

NE	SIT	ANCILLÆ	TIBI	AMOR	PUDOR107
东北	坐	-	胫骨	爱	PUDOR107

NE SIT ANCILLÆ TIBI AMO PUDOR107

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] BLUE108

TO	ALL	THAT	LOVE	THE	FAR	AND	BLUE108
到	全部	那	爱	这	远的	和	BLUE108

致所有热爱《远方与蓝色108》的人们

[ðaʊ] [strein] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] FERN110

THOU	STRAINEST	THROUGH	THE	MOUNTAIN	FERN110
你	压力	通过	这	山	FERN110

你努力穿过山蕨110

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[tuː; tə] ROSABELLE111

TO	ROSABELLE111
到	ROSABELLE111

致 Rosabelle111

[naʊ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈhoʊldərz] EYE112
NOW **BARE** **TO** **THE** **BEHOLDER'S** **EYE112**
现在 裸 到 这 旁观者的 EYE112

现在呈现在旁观者眼前112

[ðə; ði] ['baʊr] - [triː] DEN114
THE **BOUR** **-** **TREE** **DEN114**
这 布尔 - 树 DEN114

布尔树屋114

SONNETS118
SONNETS118
SONNETS118

十四行诗118

FRAGMENTS123
FRAGMENTS123
FRAGMENTS123

片段123

[er] [ʌv; əv] -
AIR **OF** **DIABELLI'S128**
空气 的 -

迪亚贝利的空气128

[ɛpətæɪfiːəm] EROTII132
EPITAPHIUM **EROTII132**
墓志铭 EROTII132

Epitaphium erotii132

[diː][em] . ANTONIO133
DE **M** **.** **ANTONIO133**
德语 M . ANTONIO133

DE M. ANTONIO133

[æd] - LUDI133
AD **MAGISTRUM** **LUDI133**
广告 - LUDI133

AD MAGISTRUM LUDI133

[æd] NEPOTEM134
AD **NEPOTEM134**
广告 NEPOTEM134

AD NEPOTEM134

[ɪn] CHARIDEMUM135
IN **CHARIDEMUM135**
在 CHARIDEMUM135

在 CHARIDEMUM135

[diː] LIGURRA135
DE **LIGURRA135**
德语 LIGURRA135

DE LIGURRA135

[ɪn] LUPUM136
IN **LUPUM136**
在 LUPUM136

在 LUPUM136

[æd] QUINTILIANUM137
AD **QUINTILIANUM137**
广告 QUINTILIANUM137

公元137年

[diː] [hɔrtɪs] ['dʒuːliaɪ] MARTIALIS137

DE	HORTIS	JULII	MARTIALIS137
德语	霍蒂斯	朱莉	MARTIALIS137

DE HORTIS JULII MARTIALIS137

[æd] MARTIALEM139

AD	MARTIALEM139
广告	MARTIALEM139

AD MARTIALEM139

[ɪn] MAXIMUM139

IN	MAXIMUM139
在	MAXIMUM139

最多 139

[æd] OLUM140

AD	OLUM140
广告	OLUM140

AD OLUM140

[diː] - MICÆ140

DE	CŒNATIONE	MICÆ140
德语	-	MICÆ140

DE CŒNATIONE MICÆ140

[diː] - PUELLA141

DE	EROTIO	PUELLA141
德语	-	PUELLA141

DE EROTIO PUELLA141

[æd] PISCATOREM141

AD	PISCATOREM141
广告	PISCATOREM141

AD PISCATOREM141

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌsɪlvɝ'ɑːdoʊ] ['skwɔtəz]

SILVERADO	SQUATTERS
银拉多	非法占地者

西尔维拉多非法占屋者

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

ROBERT	LOUIS	STEVENSON
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][diː] . [strɔːŋ]

WITH	A	FRONTISPIECE	BY	JOSEPH	D	.	STRONG
和	一个	卷首插图	经过	约瑟夫	D	.	强的

扉页插图由约瑟夫·D·斯特朗绘制

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & WINDUS1906
CHATTO & WINDUS1906
聊天 & WINDUS1906

查托与温德斯1906

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪn][ðə; ði] ['væli] :
In the Valley :
在 这 谷 :

在山谷里:

[aɪ] .
I .
我 .

我。

Calistoga13
Calistoga13
Calistoga13

Calistoga13

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] Forest24
The Petrified Forest24
这 石化 Forest24

石化森林24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['næpə] Wine34
Napa Wine34
纳帕 Wine34

纳帕葡萄酒34

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [skɑ:t] Abroad48
The Scot Abroad48
这 苏格兰人 Abroad48

苏格兰人在海外48

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] :
With the Children of Israel :
和 这 孩子们 的 以色列 :

与以色列的子民同在:

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . Kelmar59

To	Introduce	Mr	.	Kelmar59
到	介绍	先生	.	Kelmar59

介绍 Kelmar59 先生

[iː] .

II	.
二	.

二、

[fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] Silverado68

First	Impressions	of	Silverado68
第一的	印象	的	Silverado68

Silverado68 的第一印象

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] Return92

The	Return92
这	Return92

回归92

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] Squatting103

The	Act	of	Squatting103
这	行为	的	Squatting103

非法占地行为103

[ðə; ði] ['hʌntɚz] Family127

The	Hunter's	Family127
这	猎人的	Family127

猎人家族127

[ðə; ði] [siː] Fogs153

The	Sea	Fogs153
这	海	Fogs153

海雾153

[ðə; ði][toʊl] House171

The	Toll	House171
这	收费	House171

收费站171

[ə; eɪ] ['stɑːri] Drive185

A	Starry	Drive185
一个	星空	Drive185

星光大道185

['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] Mine197

Episodes	in	the	Story	of	a	Mine197
剧集	在	这	故事	的	一个	Mine197

矿井故事集锦197

[tɔɪlz] [ænd; ənd] Pleasures223

Toils	And	Pleasures223
辛勤劳作	和	Pleasures223

辛劳与快乐223

[æn; ən] ['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ]

AN	INLAND	VOYAGE
一个	内陆	航程

一次内陆航行

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn]
A **NEW** **EDITION**
一个 新的 版

新版本

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['wɔːltər] [kreɪn]
WITH **A** **FRONTISPIECE** **BY** **WALTER** **CRANE**
和 一个 卷首插图 经过 沃尔特 起重机

扉页由沃尔特·克莱恩绘制

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1904
CHATTO **&** **WINDUS1904**
聊天 & WINDUS1904

查托与温德斯1904

- [ðʌs] [sæŋ] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [boʊt] .
' Thus sang they in the English boat .
- 因此 唱 他们 在 这 英语 船 .

“他们在英国船上这样唱着歌。”

- ['mɑːrvl] .
' Marvell .
- 漫威 .

太棒了。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['æntwɜːrp][tuː; tə] Boom1
Antwerp **to** **Boom1**
安特卫普 到 Boom1

安特卫普到Boom1

[ɑːn][ðə; ði] Canal8
On **the** **Willebroek** **Canal8**
在 这 威勒布鲁克 Canal8

在威勒布鲁克运河8

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [spɔːrt] Nautique16
The **Royal** **Sport** **Nautique16**
这 皇家 运动 Nautique16

皇家运动航海家16

[æt; ət] Maubeuge25

At	Maubeuge25
在	Maubeuge25

在 Maubeuge25

[ɑːn][ðə; ði]['sæmbrə]['kænəˌlaɪzd] : [tuː; tə] Quartes33

On	the	Sambre	Canalised	:	to	Quartes33
在	这	桑布雷	渠道化	:	到	Quartes33

关于桑布尔河运河化：致 Quartes33

[pɑːnt] - [suə] - ['sæmbrə] :

Pont	-	sur	-	Sambre	:
庞特	-	苏尔	-	桑布雷	:

蓬苏尔桑布尔：

[wiː; wi][ɑːr; ər] Pedlars42

We	are	Pedlars42
我们	是	Pedlars42

我们是 Pedlars42

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] Merchant51

The	Travelling	Merchant51
这	旅行	Merchant51

旅行商人51

[ɑːn][ðə; ði]['sæmbrə]['kænəˌlaɪzd] : [tuː; tə] Landrecies59

On	the	Sambre	Canalised	:	to	Landrecies59
在	这	桑布雷	渠道化	:	到	Landrecies59

关于桑布尔运河：至 Landrecies59

[æt; ət] Landrecies67

At	Landrecies67
在	Landrecies67

在 Landrecies67

['sæmbrə][ænd; ənd][wɑːz][kə'næl] : [kə'næl] boats75

Sambre	and	Oise	Canal	:	Canal	boats75
桑布雷	和	瓦兹岛	运河	:	运河	boats75

桑布尔和瓦兹运河：运河船75

[ðə; ði][wɑːz][ɪn] Flood83

The	Oise	in	Flood83
这	瓦兹岛	在	Flood83

洪水83中的瓦兹

- ['seɪntiː] - -

Origny	Sainte	-	Benoîte
-	圣特	-	-

奥里尼-圣贝诺伊特

[ə; eɪ][baɪ] - day95

A	By	-	day95
一个	经过	-	day95

By-day95

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] Table105

The	Company	at	Table105
这	公司	在	Table105

Table105 中的公司

[daʊn] [ðə; ði][wɑːz] : [tuː; tə] Moy116

Down	the	Oise	:	to	Moy116
向下	这	瓦兹岛	:	到	Moy116

顺着瓦兹河而下：前往 Moy116

[lɑː] - [ʌv; əv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] Memory124
La Fère of Cursed Memory124
拉 - 的 被诅咒的 Memory124

诅咒记忆之女124

[daʊn] [ðə; ði][wɑːz] : [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] Valley133
Down the Oise : Through the Golden Valley133
向下 这 瓦兹岛 : 通过 这 金的 Valley133

顺瓦兹河而下：穿越金色山谷133

[nɔɪ'ɑːn] Cathedral137
Noyon Cathedral137
努永 Cathedral137

努瓦永大教堂137

[daʊn] [ðə; ði][wɑːz] : [tuː; tə] Compiègne145
Down the Oise : to Compiègne145
向下 这 瓦兹岛 : 到 Compiègne145

沿瓦兹河而下：至贡比涅145

[tʃeɪndʒd] Times157
Changed Times157
已更改 Times157

时代变迁157

[daʊn] [ðə; ði][wɑːz] : [tʃɜːrtʃ] interiors167
Down the Oise : Church interiors167
向下 这 瓦兹岛 : 教会 interiors167

瓦兹河畔：教堂内部167

- [ænd; ənd][ðə; ði] Marionnettes177
Précy and the Marionnettes177
- 和 这 Marionnettes177

普雷西和木偶177

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] world194
Back to the world194
后退 到 这 world194

回到世界194

['eseɪz] [ʌv; əv]['trævə(l)]
ESSAYS OF TRAVEL
散文 的 旅行

旅行随笔

[baɪ]
by
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1905
CHATTO & WINDUS1905
聊天 & WINDUS1905

查托与温德斯1905

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
second **impression**
第二 印象

第二印象

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['æmətər] ['emɪgrənt] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] [tu:; tə]['sændi] [hʊk] —
The **Amateur** **Emigrant** **:** **From** **The** **Clyde** **To** **Sandy** **Hook** **—**
这 业余 移民 : 从 这 克莱德 到 沙 钩 —

业余移民：从克莱德河到桑迪胡克——

[ðə; ði]['sekənd] Cabin3
The **Second** **Cabin3**
这 第二 Cabin3

第二间小屋3

['ɜ:rli] Impressions11
Early **Impressions11**
早期的 Impressions11

初步印象11

['stɪrɪdʒ] Scenes21
Steerage **Scenes21**
统舱 Scenes21

三等舱场景21

['stɪrɪdʒ] Types30
Steerage **Types30**
统舱 Types30

转向类型30

[ðə; ði] [sɪk] Man42
The **Sick** **Man42**
这 生病的 Man42

病夫42

[ðə; ði] Stowaways53
The **Stowaways53**
这 Stowaways53

偷渡者53

['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] Review69
Personal **Experience** **And** **Review69**
个人的 经验 和 Review69

个人经历和评论69

[nu:] York81
New **York81**
新的 York81

纽约81

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['kɒkəˌmaʊθ] [ænd; ənd] Keswick93

Cockermouth	**And**	**Keswick93**
科克茅斯	和	Keswick93

科克茅斯和凯西克93

Cockermouth94

Cockermouth94
Cockermouth94

Cockermouth94

[æn; ən] Evangelist97

An	**Evangelist97**
一个	Evangelist97

一位传道者97

Another100

Another100
Another100

又100

[læst] [ʌv; əv] Smethurst102

Last	**Of**	**Smethurst102**
最后的	的	Smethurst102

最后 Smethurst102

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[æn; ən] ['ɔːtəm] Effect106

An	**Autumn**	**Effect106**
一个	秋天	Effect106

秋季效应106

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [wɔːk] [ɪn] ['kærik] [ænd; ənd] Galloway131

A	**Winter's**	**Walk**	**In**	**Carrick**	**And**	**Galloway131**
一个	冬天的	走	在	卡里克	和	Galloway131

卡里克和加洛韦的冬日漫步131

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

['fɔːrɪst] [noʊts] —

Forest	**Notes**	**—**
森林	笔记	—

森林笔记——

[ɑːn] [ðə; ði] Plains144

On	**The**	**Plains144**
在	这	Plains144

在平原上144

[ɪn][ðə; ði] Season149

In	The	Season149
在	这	Season149

第149季

['aɪd(ə)l] Hours153

Idle	Hours153
闲置的	Hours153

闲置时间153小时

[ə; eɪ] ['pleʒər] - Party157

A	Pleasure	-	Party157
一个	乐趣	-	Party157

欢乐派对157

[ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] Spring164

The	Woods	In	Spring164
这	伍兹	在	Spring164

春天的树林164

Morality169

Morality169
Morality169

道德169

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [taʊn] [ɪn] France175

A	Mountain	Town	In	France175
一个	山	镇	在	France175

法国山中小镇175

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['rændəm] ['meməriz] : ['roʊzə][kwoʊ] Locorum189

Random	Memories	:	Rosa	Quo	Locorum189
随机的	回忆	:	罗莎	如此	Locorum189

随机记忆：Rosa Quo Locorum189

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][aɪ'diːəl] House199

The	Ideal	House199
这	理想的	House199

理想之家199

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dɑːvoʊs][ɪn] Winter207

Davos	In	Winter207
达沃斯	在	Winter207

达沃斯冬季207

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[helθ] [ænd; ənd] Mountains212

Health	**And**	**Mountains212**
健康	和	Mountains212

健康与山脉212

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['ælpaɪn] Diversion217

Alpine	**Diversion217**
高山	Diversion217

高山岔路217

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] Alps222

The	**Stimulation**	**Of**	**The**	**Alps222**
这	刺激	的	这	Alps222

阿尔卑斯山的刺激222

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

Roads227

Roads227
Roads227

道路227

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] Places237

On	**The**	**Enjoyment**	**Of**	**Unpleasant**	**Places237**
在	这	享受	的	令人不快的	Places237

论享受不愉快的地方237

[mɔːr] [nuː] [ə'reɪbiən] [naɪts]

MORE	**NEW**	**ARABIAN**	**NIGHTS**
更多的	新的	阿拉伯	夜晚

更多《新阿拉伯之夜》

[ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər]

THE	**DYNAMITER**
这	炸药

炸药

[baɪ]

by
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ænd; ənd]
and
和

和

['fæni] [væn] [di:] [grɪft] ['sti:vnsn]
FANNY **VAN** **de** **GRIFT** **STEVENSON**
舢 VAN 德 骗局 史蒂文森

范妮·范·德·格里夫特·史蒂文森

[nu:] [ɪm'preʃ(ə)n]
new **impression**
新的 印象

新印象

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **paternoster** **row** **,** **london**
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] bombay1903
new **york** **and** **bombay1903**
新的 约克 和 bombay1903

纽约和孟买1903

[ðə; ði] ['daɪnəˌmaɪtər]
THE **DYNAMITER**
这 炸药

炸药

[peɪdʒ]
page
页

页

['proʊlɔ:g] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] Divan1
Prologue **of** **the** **Cigar** **Divan1**
序幕 的 这 雪茄 Divan1

雪茄沙发序章1

[tʃælənʒ-z] [əd'ventʃər] :
Challoner's **Adventure** **:**
查洛纳的 冒险 :

查洛纳的冒险:

[ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] Dames13
The **Squire** **of** **Dames13**
这 乡绅 的 Dames13

淑女的侍从13

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] Angel27
Story **of** **the** **Destroying** **Angel27**
故事 的 这 摧毁 Angel27

毁灭天使的故事27

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] ([kən'tɪnju:d]) -

The	Squire	of	Dames	(	continued	)	76
这	乡绅	的	女士们	(	持续	)	-

《淑女之乡绅》（续）76

[sʌmɜ-sɛts] [əd'ventʃər] :

Summerset's	Adventure	:
萨默塞特的	冒险	:

夏暮岛的冒险:

[ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] Mansion100

The	Superfluous	Mansion100
这	多余	Mansion100

多余的豪宅100

['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [oʊld] Lady108

Narrative	of	the	Spirited	Old	Lady108
叙述	的	这	精神抖擞	老的	Lady108

活泼老妇人的故事108

[ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] ['mænʃ(ə)n] ([kən'tɪnju:d]) -

The	Superfluous	Mansion	(	continued	)	145
这	多余	大厦	(	持续	)	-

多余豪宅（续）145

['zi:roʊz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv] Bomb195

Zero's	Tale	of	the	Explosive	Bomb195
零	故事	的	这	爆炸物	Bomb195

零号的爆炸炸弹故事195

- [əd'ventʃər] :

Desborough's	Adventure	:
-	冒险	:

德斯伯勒的冒险:

[ðə; ði] [braʊn] Box209

The	Brown	Box209
这	棕色的	Box209

棕色盒子209

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] Cuban219

Story	of	the	Fair	Cuban219
故事	的	这	公平的	Cuban219

古巴集市的故事219

[ðə; ði] [braʊn] [bɑ:ks] ([kən'tɪnju:d]) -

The	Brown	Box	(	continued	)	269
这	棕色的	盒子	(	持续	)	-

棕色盒子（续）269

[ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] ['mænʃ(ə)n] ([kən'tɪnju:d]) -

The	Superfluous	Mansion	(	continued	)	286
这	多余	大厦	(	持续	)	-

多余豪宅（续）286

['epɪlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] Divan299

Epilogue	of	the	Cigar	Divan299
结语	的	这	雪茄	Divan299

雪茄沙龙299的尾声

[nu:] [ə'reɪbiən] [naɪts]

NEW	ARABIAN	NIGHTS
新的	阿拉伯	夜晚

新阿拉伯之夜

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & WINDUS1920
CHATTO **&** **WINDUS1920**
聊天 & WINDUS1920

查托与温德斯1920

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] [klʌb] :
THE **SUICIDE** **CLUB** **:**
这 自杀 俱乐部 :

自杀俱乐部:

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri:m] Tarts1
Story **of** **the** **Young** **Man** **with** **the** **Cream** **Tarts1**
故事 的 这 年轻的 男人 和 这 奶油 Tarts1

奶油挞少年的故事1

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,særə'təugə] Trunk35
Story **of** **the** **Physician** **and** **the** **Saratoga** **Trunk35**
故事 的 这 医生 和 这 萨拉托加 Trunk35

医生与萨拉托加树干的故事35

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] Cabs65
The **Adventure** **of** **the** **Hansom** **Cabs65**
这 冒险 的 这 汉森 Cabs65

汉森马车历险记65

[ðə; ði] ['rɑ:dʒəz] ['daɪmənd] :
THE **RAJAH'S** **DIAMOND** **:**
这 拉贾的 钻石 :

拉贾的钻石:

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] Bandbox88
Story **of** **the** **Bandbox88**
故事 的 这 Bandbox88

Bandbox88 的故事

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['hoʊli] Orders116
Story **of** **the** **Young** **Man** **in** **Holy** **Orders116**
故事 的 这 年轻的 男人 在 圣 Orders116

青年圣职人员的故事116

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] Blinds133

Story	of	the	House	with	the	Green	Blinds133
故事	的	这	房子	和	这	绿色的	Blinds133

绿色百叶窗房子的故事133

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [prɪns] ['flɔːrɪzəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] Detective168

The	Adventure	of	Prince	Florizel	and	a	Detective168
这	冒险	的	王子	弗洛里泽尔	和	一个	Detective168

弗洛里泽尔王子与侦探的冒险168

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] :

THE	PAVILION	ON	THE	LINKS	:
这	亭	在	这	链接	:

球场上的凉亭:

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[telz] [haʊ] [aɪ] [kæmpt] [ɪn]['greɪdən] [siː] - [wʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] Pavilion171

Tells	how	I	Camped	in	Graden	Sea	-	wood	,	and	beheld	a	Light	in	the	Pavilion171
讲述	如何	我	露营	在	格雷登	海	-	木头	,	和	观看	一个	光	在	这	Pavilion171

讲述了我如何在花园海滨露营，并在凉亭中看到一道光171

[iː] .

II	.
二	.

二、

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] Yacht184

Tells	of	the	Nocturnal	Landing	from	the	Yacht184
讲述	的	这	夜	降落	从	这	Yacht184

讲述了游艇184号的夜间登陆

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[telz] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] Wife191

Tells	how	I	became	acquainted	with	my	Wife191
讲述	如何	我	成为	熟人	和	我的	Wife191

讲述了我如何认识我妻子191的故事

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[telz] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn]['greɪdən] [siː] -

Tells	in	what	a	startling	manner	I	learned	that	I	was	not	alone	in	Graden	Sea	-
讲述	在	什么	一个	令人震惊	方式	我	学习	那	我	曾是	不是	独自的	在	格雷登	海	-

wood200

wood200
wood200

讲述了我以一种令人震惊的方式得知，在格雷登·西伍德200号，我并不孤单。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[telz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] - , ['klærə] , [ænd; ənd] Myself209

Tells	**of**	**an**	**Interview**	**between**	**Northmour**	**,**	**Clara**	**,**	**and**	**Myself209**
讲述	的	一个	面试	之间	-	,	克拉拉	,	和	Myself209

讲述了诺斯莫尔、克拉拉和我之间的一次访谈209

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[telz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] Man215

Tells	**of**	**my**	**Introduction**	**to**	**the**	**Tall**	**Man215**
讲述	的	我的	介绍	到	这	高的	Man215

讲述我与高个子男人的初次相遇215

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[telz] [haʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] [pə'vɪliən] Window221

Tells	**how**	**a**	**Word**	**was**	**Cried**	**through**	**the**	**Pavilion**	**Window221**
讲述	如何	一个	单词	曾是	哭	通过	这	亭	Window221

讲述了如何透过亭子的窗户喊出一句话221

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[telz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] Man228

Tells	**the**	**Last**	**of**	**the**	**Tall**	**Man228**
讲述	这	最后的	的	这	高的	Man228

讲述高个子男人的最后故事228

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[telz] [haʊ] - ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] Threat235

Tells	**how**	**Northmour**	**carried**	**out**	**his**	**Threat235**
讲述	如何	-	携带	出去	他的	Threat235

讲述了诺斯莫尔如何实施他的威胁235

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] NIGHT242

A	**LODGING**	**FOR**	**THE**	**NIGHT242**
一个	住宿	为了	这	NIGHT242

一夜住宿242

[ðə; ði] ['saɪər] [diː] - DOOR267

THE	**SIRE**	**DE**	**MALÊTROIT'S**	**DOOR267**
这	父系	德语	-	DOOR267

马莱特罗伊爵士之门267

['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] GUITAR292

PROVIDENCE	**AND**	**THE**	**GUITAR292**
普罗维登斯	和	这	GUITAR292

天意与吉他292

[ðə; ði] ['rekər]
THE **WRECKER**
这 拖车

破坏者

[baɪ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɑ:sbɝn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson** **and** **Lloyd** **Osbourne**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 和 劳埃德 奥斯本

罗伯特·路易斯·史蒂文森和劳埃德·奥斯本

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔ:g] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

[ɪn] [ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] .
IN **THE** **MARQUESAS** **.**
在 这 马尔凯萨斯群岛 .

在马尔凯萨斯群岛。

[ðə; ði] [jɑ:rn] .
THE **YARN** **.**
这 纱 .

纱线。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
I **A** **SOUND** **COMMERCIAL** **EDUCATION**
我 一个 声音 商业的 教育

IA 健全的商业教育

['tʃæptər] [i:] [ˌru:si:'jjŋ] [waɪn]
CHAPTER **II** **ROUSSILLON** **WINE**
章 二 鲁西隆 葡萄酒

第二章 鲁西永葡萄酒

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . ['piŋkətən]
CHAPTER **III** **TO** **INTRODUCE** **MR** **.** **PINKERTON**
章 三、 到 介绍 先生 . 平克顿

第三章 介绍平克顿先生

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən]
CHAPTER **IV** **IN** **WHICH** **I** **EXPERIENCE** **EXTREMES** **OF** **FORTUNE**
章 第四 在 哪个 我 经验 极端情况 的 财富

第四章 我经历了极端的命运

['tʃæptər] [vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [lʌk] [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER **V** **IN** **WHICH** **I** **AM** **DOWN** **ON** **MY** **LUCK** **IN** **PARIS**
章 V 在 哪个 我 是 向下 在 我的 运气 在 巴黎

第五章 我在巴黎的倒霉事

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ] [west]
CHAPTER **VI** **IN** **WHICH** **I** **GO** **WEST**
章 六年级 在 哪个 我 去 西方

第六章 我西行记

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] ['aɪərnz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]

CHAPTER	VII	IRONS	IN	THE	FIRE
章	七	熨斗	在	这	火

第七章 火中的铁器

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌnt]

CHAPTER	VIII	FACES	ON	THE	CITY	FRONT
章	八	面孔	在	这	城市	正面

第八章 城市前线的面孔

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [skʌd] .

CHAPTER	IX	THE	WRECK	OF	THE	“	FLYING	SCUD	.
章	第九章	这	破坏	的	这	“	飞行	飞毛腿	.

第九章 “飞毛腿”号的残骸。

['tʃæptər] [eks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] ['vænɪʃ]

CHAPTER	X	IN	WHICH	THE	CREW	VANISH
章	X	在	哪个	这	全体人员	消失

第十章 船员消失

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

CHAPTER	XI	IN	WHICH
章	十一	在	哪个

第十一章

['dʒɪm]

JIM
吉姆

吉姆

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] ['dɪfrənt] [weɪz]

AND	I	TAKE	DIFFERENT	WAYS
和	我	拿	不同的	方式

而我则采取不同的方式

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] [ðə; ði] “ ['nɔrə] [kreɪnə] .

CHAPTER	XII	THE	“	NORAH	CREINA	.
章	十二	这	“	诺拉	克雷纳	.

第十二章 “诺拉·克雷纳”。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rek]

CHAPTER	XIII	THE	ISLAND	AND	THE	WRECK
章	十三	这	岛	和	这	破坏

第十三章 岛屿与沉船

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [skʌd]

CHAPTER	XIV	THE	CABIN	OF	THE	“	FLYING	SCUD
章	十四	这	舱	的	这	“	飞行	飞毛腿

第十四章 “飞毛腿”号的机舱

" ['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [skʌd]

THE	CARGO	OF	THE	“	FLYING	SCUD
这	货物	的	这	“	飞行	飞毛腿

“飞毛腿”号的货物

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrn] ['smʌg(ə)lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] -

IN	WHICH	I	TURN	SMUGGLER	,	AND	THE	CAPTAIN	CASUIS
在	哪个	我	转动	走私者	,	和	这	队长	-

在这本我变身走私犯，以及卡苏伊斯船长的故事里

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [wɔːr]

CHAPTER	XVII	LIGHT	FROM	THE	MAN	OF	WAR
章	十七	光	从	这	男人	的	战争

第十七章 战神之光

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] [krɔːs] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['ænsər]

CHAPTER	XVIII	CROSS	-	QUESTIONS	AND	CROOKED	ANSWERS
章	十八	叉	-	问题	和	歪	答案

第十八章 交叉提问与歪曲答案

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪstər]

CHAPTER	XIX	TRAVELS	WITH	A	SHYSTER
章	十九	旅行	和	一个	骗子

第十九章 与骗子同行

['tʃæptər] ['eks 'eks] - - [lə] - ['kɑːrθjuː]

CHAPTER	XX	STALLBRIDGE	-	LE	-	CARTHEW
章	xx	-	-	LE	-	卡特休

第二十章 斯托尔布里奇-勒-卡修

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

CHAPTER	XXI	FACE	TO	FACE
章	二十一	脸	到	脸

第二十一章 面对面

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn]

THE	REMITTANCE	MAN
这	汇款	男人

汇款人

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɜːrənsi] [læs]

THE	BUDGET	OF	THE	“	CURRENCY	LASS
这	预算	的	这	“	货币	拉萨斯

“货币联盟”的预算

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː][ə; eɪ] [hɑːrd] ['bɑːrgən]

"	CHAPTER	XXIV	A	HARD	BARGAIN
"	章	二十四	一个	难的	便宜货

第二十四章 一场艰难的交易

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː][ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən]

CHAPTER	XXV	A	BAD	BARGAIN
章	25	一个	坏的	便宜货

第二十五章 一笔糟糕的交易

['epɪlɔːg]

EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks]
THE **WRONG** **BOX**
这 错误的 盒子

错误的盒子

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
BY **ROBERT** **LOUIS** **STEVENSON**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ænd; ənd]
and
和

和

[lɔɪd] ['ɑːsbɝn]
LLOYD **OSBOURNE**
劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [sə'spekts; 'sʌspekts]
In **Which** **Morris** **Suspects**
在 哪个 莫里斯 嫌疑人

莫里斯怀疑

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [teɪks] ['ækʃ(ə)n]
In **Which** **Morris** **takes** **Action**
在 哪个 莫里斯 需要 行动

莫里斯采取了行动

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lektʃərər] [æt; ət] [lɑːrdʒ]
The **Lecturer** **at** **Large**
这 讲师 在 大的

特邀讲师

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn]
The Magistrate in the Luggage Van
这 地方法官 在 这 行李 范

行李车里的法官

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . ['mɪstər] ['gɪdiən] ['fɔrˌsaɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][bɑːks]
V . Mr Gideon Forsyth and the Gigantic Box
V . 先生 基甸 福赛斯 和 这 巨大 盒子

V. 吉迪恩·福赛斯先生和巨型盒子

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] : [pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst]
The Tribulations of Morris : Part the First
这 苦难 的 莫里斯 : 部分 这 第一的

莫里斯的苦难：第一部分

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [dent] ['pɪtmən] [teɪks] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs]
In Which William Dent Pitman takes Legal Advice
在 哪个 威廉 凹痕 皮特曼 需要 合法的 建议

威廉·登特·皮特曼接受法律咨询

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] ['fɪnzbərɪ] [in'dʒɔiz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
In Which Michael Finsbury Enjoys a Holiday
在 哪个 迈克尔 芬斯伯里 享受 一个 假期

迈克尔·芬斯伯里享受假期

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['glɔːriəs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['maɪk(ə)l] - ['hɑːlədeɪ]
Glorious Conclusion of Michael Finsbury's Holiday
辉煌 结论 的 迈克尔 - 假期

迈克尔·芬斯伯里《假日》的辉煌结局

['tʃæptər] [eks] . ['gɪdiən] ['fɔrˌsaɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔdˌwʊd] [grænd]
CHAPTER X . Gideon Forsyth and the Broadwood Grand
章 X . 基甸 福赛斯 和 这 阔木 盛大

第十章 吉迪恩·福赛斯和布罗德伍德大酒店

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['maɪstroʊ]['dʒɪmsən]

The	Maestro	Jimson
这	大师	吉姆森

吉姆森大师

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][læst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔdˌwʊd] [grænd]

Positively	the	Last	Appearance	of	the	Broadwood	Grand
积极地	这	最后的	外貌	的	这	阔木	盛大

这绝对是布罗德伍德大剧院的最后一次亮相

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] : [pɑːrt][ðə; ði] ['sekənd]

The	Tribulations	of	Morris	:	Part	the	Second
这	苦难	的	莫里斯	:	部分	这	第二

莫里斯的苦难：第二部分

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['wɪljəm] [bent] ['pɪtmən] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ]

William	Bent	Pitman	Hears	of	Something	to	his	Advantage
威廉	弯曲	皮特曼	听到	的	某物	到	他的	优势

威廉·本特·皮特曼听到了一些对他有利的消息

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væns]

The	Return	of	the	Great	Vance
这	返回	的	这	伟大的	万斯

伟大的范斯回归

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['bɪznəs]

Final	Adjustment	of	the	Leather	Business
最终的	调整	的	这	皮革	商业

皮革业务的最终调整

[ðə; ði] [eb] - [taɪd]

THE	EBB	-	TIDE
这	落潮	-	潮

退潮

[ə; eɪ]['triːoʊ][ænd; ənd] [kwɑːr'tet]

A	TRIO	AND	QUARTETTE
一个	三人组	和	四重奏

三重奏和四重奏

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn]

By	Robert	Louis	Stevenson	and	Lloyde	Osbourne
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	和	劳埃德	奥斯本

罗伯特·路易斯·史蒂文森和劳埃德·奥斯本

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] . -

'	There	is	a	tide	in	the	affairs	of	men	.	'
-	那里	是	一个	潮	在	这	事务	的	男人	.	-

“人间百态，皆有潮汐。”

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn] . [naɪt]

Chapter	1	.	NIGHT
章	1	.	夜晚

第一章 夜晚

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

ON	THE	BEACH
在	这	海滩

在海滩上

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] . ['mɔːrnɪŋ]

Chapter	2	.	MORNING
章	2	.	早晨

第二章 早晨

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] [θriː] ['letərz]

ON	THE	BEACH	—	THE	THREE	LETTERS
在	这	海滩	—	这	三	信件

在海滩上——三个字母

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	3	.
章	3	.

第三章

[ðə; ði][oʊld] ['kæləˌbuːs] — ['destəni]

THE	OLD	CALABOOSE	—	DESTINY
这	老的	卡拉布斯	—	命运

老卡拉布斯——命运

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

AT	THE	DOOR
在	这	门

在门口

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	4	.
章	4	.

第四章

[ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg]

THE	YELLOW	FLAG
这	黄色的	旗帜

黄旗

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	5	.
章	5	.

第五章

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]
THE CARGO OF CHAMPAGNE
这 货物 的 香槟酒

香槟的货物

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter 6 .
章 6 .

第六章

[ðə; ði] ['pɑ:rtnərz]
THE PARTNERS
这 合作伙伴

合伙人

['tʃæptər] ['sɛvən] .
Chapter 7 .
章 7 .

第七章

[ðə; ði] [pɜ:rl] - ['fɪʃər]
THE PEARL - FISHER
这 珍珠 - 渔夫

采珠人

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter 8 .
章 8 .

第八章

['betər] [ə'kweɪntəns]
BETTER ACQUAINTANCE
更好的 熟人

更深入的了解

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter 9 .
章 9 .

第九章

[ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑ:rti]
THE DINNER PARTY
这 晚餐 派对

晚宴

['tʃæptər] - .
Chapter 10 .
章 - .

第十章

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]
THE OPEN DOOR
这 打开 门

敞开的大门

['tʃæptər] - .
Chapter 11 .
章 - .

第十一章

['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ]
DAVID AND GOLIATH
大卫 和 歌利亚

大卫和歌利亚

['tʃæptər] - .
Chapter 12 .
章 - .

第十二章

[teɪl] - [piːs]
TAIL - PIECE
尾巴 - 片

尾件

['deɪvɪd] ['bælfuə]
DAVID BALFOUR
大卫 巴尔弗

大卫·巴尔弗

['biːɪŋ] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd]
Being Memoirs of his Adventures at home and Abroad
存在 回忆录 的 他的 冒险 在 家 和 国外

记录他在国内外冒险经历的回忆录

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] : [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [ə'nent][ðə; ði] ['æpɪn] ['mɜːrdər] ;
THE SECOND PART : In which are set forth his Misfortunes anent the APPIN Murder ;
这 第二 部分 : 在 哪个 是 放 前进 他的 不幸 附近 这 应用 谋杀 ;

第二部分：其中记载了他在阿平谋杀案中的不幸遭遇；

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [grænt] ; [kæp'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][beɪs] [rɑːk] ; ['dʒɜːrni] ['ɪntuː]
his Troubles with Lord Advocate GRANT ; Captivity on the Bass Rock ; Journey into
他的 麻烦 和 主 提倡 授予 ; 囚禁 在 这 低音 岩石 ; 旅行 进入
['hɑːlənd] [ænd; ənd] [fræns] ;
Holland and France ;
荷兰 和 法国 ;

他与首席检察官格兰特的冲突；在巴斯岩上的囚禁；荷兰和法国之旅；

[ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [mɔːr] ['drʌmənd] [ɔːr] [mə'grɛgɝ] , [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv]
and Singular Relations with JAMES MORE DRUMMOND or MACGREGOR , a Son of
和 单数 关系 和 詹姆斯 更多的 德拉蒙德 或者 麦格雷戈 , 一个 儿子 的
[ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] [rɑːb] [rɔi] ,
the notorious ROB ROY ,
这 臭名昭著 抢 罗伊 ,

与臭名昭著的罗布·罗伊之子詹姆斯·莫尔·德拉蒙德或麦格雷戈有着特殊关系

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kə'triːnə]
and his Daughter CATRIONA
和 他的 女儿 卡特里奥娜

以及他的女儿卡特里奥娜

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self]
WRITTEN BY HIMSELF
书面 经过 他自己

作者：他本人

[ænd; ənd] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [baɪ]
AND NOW SET FORTH BY
和 现在 放 前进 经过

现由……提出

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] SONS1905
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1905**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1893** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1893 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

-
UMQHILE
-

乌姆基尔

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['lʌvət]
THE **MASTER** **OF** **LOVAT**
这 掌握 的 洛瓦特

洛瓦特大师

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['ɑːnər]
I **MAKE** **A** **FAULT** **IN** **HONOUR**
我 制作 一个 过错 在 荣誉

我犯了有损荣誉的错误

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði]['brɑːvoʊ]
THE **BRAVO**
这 太棒了!

布拉沃

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['heðər] [ɑːn]['faɪər]
THE **HEATHER** **ON** **FIRE**
这 希瑟 在 火

燃烧的石楠花

[eks] . [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn]
X **.** **THE** **RED** **-** **HEADED** **MAN**
X . 这 红色的 - 标题 男人

X. 红发男子

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [wʊd] [baɪ] -
THE **WOOD** **BY** **SILVERMILLS**
这 木头 经过 -

银磨坊旁的伍德

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ælən]
ON **THE** **MARCH** **AGAIN** **WITH** **ALAN**
在 这 行进 再次 和 艾伦

再次与艾伦一起前进

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[dɪlən] [sændz]
GILLANE **SANDS**
吉兰 沙子

吉兰·桑兹

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [beɪs]
THE **BASS**
这 低音

低音

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[blæk] ['ændiz] [teɪl] [ʌv; əv] [tɑːd] -
BLACK **ANDIE'S** **TALE** **OF** **TOD** **LAPRAIK**
黑色的 安迪的 故事 的 今日 -

黑人安迪讲述托德·拉普雷克的故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(Index of the Project Gutenberg works of)
第3/4页

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs]
THE **MISSING** **WITNESS**
这 丢失的 证人

失踪的证人

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [mə'mɔːriəl]
THE **MEMORIAL**
这 纪念馆

纪念碑

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [-] [bɔːl]
THE **TEE'D** **BALL**
这 开球 球

开球

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]
I **AM** **MUCH** **IN** **THE** **HANDS** **OF** **THE** **LADIES**
我 是 很多 在 这 双手 的 这 女士们

我很大程度上受制于女士们。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti]
I **CONTINUE** **TO** **MOVE** **IN** **GOOD** **SOCIETY**
我 继续 到 移动 在 好的 社会

我继续在良好的社会中生活

[pɑːrt][iː]
Part **II**
部分 二

第二部分

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
FATHER **AND** **DAUGHTER**
父亲 和 女儿

父女

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪntuː] ['hɑːlənd]
THE **VOYAGE** **INTO** **HOLLAND**
这 航程 进入 荷兰

荷兰之旅

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

HELVOETSLUYS
赫尔沃茨卢伊斯

赫尔沃茨卢伊斯

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['trævlz] [ɪn] ['hɑːlənd]
TRAVELS **IN** **HOLLAND**
旅行 在 荷兰

荷兰之旅

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] -
FULL **STORY** **OF** **A** **COPY** **OF** **HEINECCIUS**
满的 故事 的 一个 复制 的 -

海尼修斯著作副本的完整故事

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr]
THE **RETURN** **OF** **JAMES** **MORE**
这 返回 的 詹姆斯 更多的

詹姆斯·莫尔的回归

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['θriːsəm]
THE **THREESOME**
这 三人行

三人行

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ə; eɪ] [ˈtuːsəm]

A	**TWOSOME**
一个	两人

一对

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [left] [əˈloʊn]

IN	**WHICH**	**I**	**AM**	**LEFT**	**ALONE**
在	哪个	我	是	左边	独自的

我独自一人

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[wiː; wi] [miːt] [ɪn] [dʌnˈkɜːrk]

WE	**MEET**	**IN**	**DUNKIRK**
我们	见面	在	敦刻尔克

我们在敦刻尔克相遇

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]

THE	**LETTER**	**FROM**	**THE**	**SHIP**
这	信	从	这	船

来自船上的信

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[kənˈkluːʒ(ə)n]

CONCLUSION
结论

结论

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkəːtsi] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈteɪkɪŋ]

"	**SHE**	**DROPPED**	**ME**	**ONE**	**OF**	**HER**	**CURTSEYS**	**,**	**WHICH**	**WERE**	**EXTRAORDINARY**	**TAKING**
"	她	掉落	我	一	的	她	屈膝礼	,	哪个	是	非凡的	采取

"

"

"

“她向我行了一个屈膝礼，这真是太引人注目了。”

" - [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ? -
" ' WHAT DID THEY SUFFER FOR ? '
" - 什么 做过 他们 遭受 为了 ? -

“他们究竟为何受苦？”

[aɪ] [æskt] ? "
I ASKED ? "
我 问 ? "

我问?

" - [tɪt] [juː; jʊ] ['ɛfər] [hɪr] [wer] ['ælən] ['griːgɔːr] [fænd]
" ' TIT YOU EFFER HEAR WHERE ALAN GRIGOR FAND
" - 山雀 你 埃弗 听到 在哪里 艾伦 格里戈尔 粉丝

“'TIT 你听到艾伦·格里戈尔·范德在哪里

[ðə; ði] ['tæŋz] , - [sed] [hiː; hi] "
THE TANGS , ' SAID HE "
这 刺 , - 说 他 "

“唐氏综合症，”他说。

" - [ðə; ði] ['gʊdmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːp] ['brændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" ' THE GOODMAN BROUGHT ME MY MEAT AND A DROP BRANDY , AND A
" - 这 古德曼 带来 我 我的 肉 和 一个 降低 白兰地 , 和 一个
['kænd(ə)l] - [doʊp] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,
CANDLE - DOWP TO EAT IT BY ,
蜡烛 - 下板 到 吃 它 经过 ,

“那位好心人给我端来了肉、一小瓶白兰地和一根烛台，让我边吃边点。”

[ə'baʊt] - , - [sed] [hiː; hi] "
ABOUT ELEEVEN , ' SAID HE "
关于 - , - 说 他 "

“大约十一岁，”他说。

" - [ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ] ['mʌkəl] [fæt] , [waɪt] [hæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - - "
" ' THERE HE SAT , A MUCKLE FAT , WHITE HASH OF A MAN LIKE CREISH ' "
" - 那里 他 卫星 , 一个 大块 胖的 , 白色的 哈希 的 一个 男人 喜欢 - - "

“他坐在那里，像克雷什一样，又胖又白，像一团乱麻。”

" - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [bʌt; bət] ['neɪkɪd] ['kæmbl]
" ' THERE IS NOTHING HERE TO BE VIEWED BUT NAKED CAMPBELL
" - 那里 是 没有什么 这里 到 是 已查看 但 裸 坎贝尔

“这里除了裸体的坎贝尔，什么都没有。”

[spaɪt] [ænd; ənd] ['skɜːrvi] ['kæmbl] [ɪn'triːg] - "
SPITE AND SCURVY CAMPBELL INTRIGUE ' "
尽管如此 和 坏血病 坎贝尔 阴谋 - "

坎贝尔的怨恨与坏血病阴谋

" [ʌp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ] [steɪ] "
" UP SHE STOOD ON THE BULWARKS AND HELD BY A STAY "
" 向上 她 站立 在 这 堡垒 和 握住 经过 一个 停留 "

“她站在堡垒上，被一根撑杆固定住。”

" - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ? -
" ' YOU TELL ME SHE IS HERE ? '
" - 你 告诉 我 她 是 这里 ? -

“你告诉我她在这里？”

[sed] [hiː; hi] [ə'gen] "
SAID HE AGAIN "
说 他 再次 "

他又说了一遍：“

" - [kiːp] [bæk] , ['deɪvi] !
" ' KEEP BACK , DAVIE !
" - 保持 后退 , 戴维 !

"戴维，退后！"

[ɑːr; ər][jiː; ji] [dæft] ? -
ARE YE DAFT ? '
是 耶 愚蠢 ? -

你疯了吗?

" [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
" A CHILD'S
" 一个 孩子的

"一个孩子的

['gɑːrdn]
GARDEN
花园

花园

[ʌv; əv] [vəːsiz]
of VERSES
的 诗句

诗句

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSoN
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['mɜːrtl] ['ʃeldən]
MYRTLE SHELDON
桃金娘 谢尔顿

默特尔·谢尔顿

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & [ˌsiː 'oʊ] .
M . A . DONOHUE & CO .
M . 一个 . 多诺霍 & 一氧化碳 .

MA DONOHUE & CO.

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1916
版权 -

版权所有 1916 年

[baɪ]
By
经过

经过

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː]
M . **A** . **DONOHUE**
M . 一个 . 多诺霍

马·多诺霍

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bed] [ɪn] ['sʌmər] -
Bed **in** **Summer** **10**
床 在 夏天 -

夏日睡衣 10

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] -
Young **Night** **Thought** **11**
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思11

['paɪrət] ['stɔːri] - - -
Pirate **Story** **12** **-** **13**
海盗 故事 - - -

海盗故事 12-13

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] - - -
Farewell **to** **the** **Farm** **14** **-** **15**
告别 到 这 农场 - - -

告别农场 14-15

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
The **Land** **of** **Counterpane** **16**
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 16

['feri] [bred] -
Fairy **Bread** **17**
仙女 面包 -

仙女面包 17

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] - - -
Escape **at** **Bedtime** **18** **-** **19**
逃脱 在 就寝时间 - - -

睡前逃脱 18-19

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A **Good** **Play** **20**
一个 好的 玩 -

精彩的比赛 20

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ] -
Marching Song 21
行军 歌曲 -

进行曲 21

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] - - -
Where Go the Boats 22 - 23
在哪里 去 这 船 - - -

船只驶向何方 22-23

[ðə; ði] ['heɪlɔːft] -
The Hayloft 24
这 干草阁楼 -

干草阁楼 24

['æntiz] [skəːts] -
Auntie's Skirts 25
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 25

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 26
这 月亮 -

月球26

[ðə; ði] [kaʊ] -
The Cow 27
这 奶牛 -

母牛 27

['fɔːrən] [lændz] - - -
Foreign Lands 28 - 29
外国的 土地 - - -

外国土地 28-29

['sɪstəm] -
System 30
系统 -

系统 30

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] -
At the Seaside 31
在 这 海滨 -

在海边 31

['hæpi] [θɔːt] -
Happy Thought 32
快乐的 想法 -

快乐的想法 32

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] -
The Land of Nod 33
这 土地 的 点头 -

诺德之地 33

['wɪndi] [naɪts] - - -
Windy Nights 34 - 35
风 夜晚 - - -

风夜 34-35

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
Time to Rise 36
时间 到 上升 -

崛起时刻 36

[reɪn] -
Rain **37**
雨 -

雨 37

['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
Foreign **Children** **38**
外国的 孩子们 -

外国儿童 38

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] -
Looking **Forward** **39**
寻找 向前 -

展望未来 39

[maɪ] ['ʃædoʊ] - - -
My **Shadow** **40** **-** **42**
我的 阴影 - - -

我的影子 40-42

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
The **Sun's** **Travels** **43**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第43期

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] - - -
Looking **-** **Glass** **River** **44** **-** **45**
寻找 - 玻璃 河 - - -

镜河 44-45

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] - - -
The **Lamplighter** **46** **-** **47**
这 点灯人 - - -

点灯人 46-47

['sɪŋɪŋ] -
Singing **48**
歌唱 -

唱歌 48

['træv(ə)l] - - -
Travel **49** **-** **51**
旅行 - - -

旅行 49-51

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] - - -
My **Bed** **is** **a** **Boat** **52** **-** **53**
我的 床 是 一个 船 - - -

我的床是一艘船 52-53

['kiːpseɪk] [mɪl] - - -
Keepsake **Mill** **54** **-** **55**
纪念品 磨 - - -

Keepsake Mill 54-55

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] - - -
The **Unseen** **Playmate** **56** **-** **57**
这 看不见 玩伴 - - -

未露面的玩伴 56-57

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] - - -
My **Ship** **and** **I** **58** **-** **59**
我的 船 和 我 - - -

我和我的船 58-59

[ðə; ði] [wɪnd] - - -
The Wind 60 - 61
这 风 - - -

风 60-61

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - - -
A Good Boy 62 - 63
一个 好的 男生 - - -

好孩子 62-63

[gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['tʃɪldrən] - - -
Good and Bad Children 64 - 65
好的 和 坏的 孩子们 - - -

好孩子和坏孩子 64-65

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] - - -
Picture - Books in Winter 66 - 67
图片 - 图书 在 冬天 - - -

1966-1967年冬季图画书

[ðə; ði] [swɪŋ] - - -
The Swing 68 - 69
这 摇摆 - - -

摇摆 68-69

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 70
一个 想法 -

思考 70

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] -
Armies in the Fire 71
军队 在 这 火 -

战火中的军队 71

[maɪ] ['kɪŋdəm] - - -
My Kingdom 72 - 73
我的 王国 - - -

我的王国 72-73

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] - - -
Shadow March 74 - 75
阴影 行进 - - -

影子 74-75 年 3 月

['wɪntər] - [taɪm] - - -
Winter - Time 76 - 77
冬天 - 时间 - - -

冬季 76-77

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] - - -
The Little Land 78 - 81
这 小的 土地 - - -

小国 78-81

[ɪn] [pɔːrt] - - -
In Port 82 - 83
在 港口 - - -

在 82-83 号港口

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - -
Night and Day 84 - 86
夜晚 和 天 - - -

日夜 84-86

[nest] [egz] - - -
Nest **Eggs** **87** **-** **88**
巢 鸡蛋 - - -

巢穴里的鸡蛋 87-88

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
The **Flowers** **89**
这 花朵 -

花朵 89

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **90**
从 一个 铁路 运输 -

从90号铁路车厢

[maɪ] ['treʒərz] - - -
My **Treasures** **91** **-** **92**
我的 宝藏 - - -

我的珍藏 91-92

[blɑ:k] ['sɪti] - - -
Block **City** **93** **-** **94**
堵塞 城市 - - -

街区城市 93-94

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] - - -
The **Gardener** **95** **-** **96**
这 园丁 - - -

园丁 95-96

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

['rɑ:bərt] ['loʊvɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT **LOVIS** **STEVENSON**
罗伯特 洛维斯 史蒂文森

罗伯特·洛维斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ] - [baɪ]
WITH **ILLVSTRATIONS** **BY**
和 - 经过

插图作者

['dʒesi] ['wɪlˌkɑ:ks] [smɪθ]
JESSIE **WILLCOX** **SMITH**
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[məkmi:]
MCMV
巨细胞病毒

巨细胞病毒

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tu:; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
TO **ALISON** **CUNNINGHAM** **vii**
到 艾莉森 坎宁安 七

致艾莉森·坎宁安七

[bed] [ɪn] ['sʌmər] [θri:]
BED **IN** **SUMMER** **3**
床 在 夏天 3

夏日床 3

[ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r]
A **THOUGHT** **4**
一个 想法 4

思考 4

[æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] [faɪv]
AT **THE** **SEA** **-** **SIDE** **5**
在 这 海 - 边 5

在海边 5

[jʌŋ] [naɪt] - [θɔ:t] [sɪks]
YOUNG **NIGHT** **-** **THOUGHT** **6**
年轻的 夜晚 - 想法 6

年轻的夜思6

[hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['sɛvən]
WHOLE **DUTY** **OF** **CHILDREN** **7**
所有的 责任 的 孩子们 7

儿童的全部责任 7

[reɪn] ['sɛvən]
RAIN **7**
雨 7

雨 7

['paɪrət] ['stɔ:ri] [eɪt]
PIRATE **STORY** **8**
海盗 故事 8

海盗故事8

['fɔ:rən] [lændz] [naɪn]
FOREIGN **LANDS** **9**
外国的 土地 9

外国土地 9

['wɪndi] [naɪts] -
WINDY **NIGHTS** **10**
刮风 夜晚 -

狂风之夜 10

['træv(ə)l] -
TRAVEL **11**
旅行 -

旅行 11

['sɪŋɪŋ] -
SINGING **13**
歌唱 -

唱歌 13

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] -
LOOKING **FORWARD** **14**
寻找 向前 -

展望未来 14

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A **GOOD** **PLAY** **15**
一个 好的 玩 -

精彩的比赛 15

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ? -
WHERE **GO** **THE** **BOATS** **?** **16**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了? 16

['æntiz] [skə:ts] -
AUNTIE'S **SKIRTS** **17**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 17

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
THE **LAND** **OF** **COUNTERPANE** **18**
这 土地 的 床罩 -

床罩之国 18

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d] -
THE **LAND** **OF** **NOD** **19**
这 土地 的 点头 -

诺德19之地

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
MY **SHADOW** **20**
我的 阴影 -

我的影子 20

['sɪstəm] -
SYSTEM **22**
系统 -

系统 22

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **GOOD** **BOY** **23**
一个 好的 男生 -

好孩子 23

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
ESCAPE **AT** **BEDTIME** **24**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 24

[ma:tʃiŋ] [sɔ:ŋ] -
MARCHING **SONG** **25**
行军 歌曲 -

进行曲 25

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[ðə; ði] [kaʊ] -
THE **COW** **26**
这 奶牛 -

母牛 26

['hæpi] [θɔ:t] -
HAPPY THOUGHT 27
快乐的 想法 -

快乐的想法 27

[ðə; ði] [wɪnd] -
THE WIND 28
这 风 -

风 28

['ki:pseɪk] [mɪl] -
KEEPSAKE MILL 29
纪念品 磨 -

纪念品磨坊 29

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
GOOD AND BAD CHILDREN 31
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 31

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] -
FOREIGN CHILDREN 33
外国的 孩子们 -

外国儿童 33

[ðə; ði] [sʌn] ['trævlz] -
THE SUN TRAVELS 35
这 太阳 旅行 -

太阳之旅 35

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
THE LAMPLIGHTER 36
这 点灯人 -

点灯人 36

[maɪ][bed] [ɪz][ə; eɪ] [boʊt] -
MY BED IS A BOAT 37
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 37

[ðə; ði] [mu:n] -
THE MOON 39
这 月亮 -

月球39

[ðə; ði] [swɪŋ] -
THE SWING 40
这 摇摆 -

摇摆40

[taɪm] [tu:; tə] [raɪz] -
TIME TO RISE 41
时间 到 上升 -

崛起时刻 41

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
LOOKING - GLASS RIVER 42
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 42

['feri] [bred] -
FAIRY BREAD 44
仙女 面包 -

仙女面包 44

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
FROM **A** **RAILWAY** **CARRIAGE** **45**
从 一个 铁路 运输 -

来自第45节火车车厢

['wɪntər] - [taɪm] -
WINTER **-** **TIME** **46**
冬天 - 时间 -

冬季 46

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] -
THE **HAYLOFT** **47**
这 干草阁楼 -

干草棚 47

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:rm] -
TO **THE** **FARM** **49**
到 这 农场 -

去农场 49

[nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] -
NORTH **-** **WEST** **PASSAGE** **50**
北 - 西方 通道 -

西北航道 50

[wʌn] . [gʊd] - [naɪt] - .
1 **.** **Good** **-** **Night** **502** **.**
1 . 好的 - 夜晚 - .

1.晚安 502。

['ʃædoʊ] [mɑ:rtʃ] - .
Shadow **March** **513** **.**
阴影 行进 - .

影子三月 513。

[ɪn][pɔ:rt] -
In **Port** **52**
在 港口 -

在 52 号港口

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE **CHILD** **ALONE**
这 孩子 独自的

独行的孩子

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['pleɪmeɪt] -
THE **UNSEEN** **PLAYMATE** **57**
这 看不见 玩伴 -

未曾露面的玩伴 57

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
MY **SHIP** **AND** **I** **59**
我的 船 和 我 -

我和我的船 59

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
MY **KINGDOM** **61**
我的 王国 -

我的王国 61

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
PICTURE - BOOKS IN WINTER 63
图片 - 图书 在 冬天 -

冬季图画书 63

[maɪ] ['treʒərz] -
MY TREASURES 65
我的 宝藏 -

我的珍宝 65

[blɑːk] ['sɪti] -
BLOCK CITY 67
堵塞 城市 -

街区城市 67

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] -
THE LAND OF STORY - BOOKS 69
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 69

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] -
ARMIES IN THE FIRE 71
军队 在 这 火 -

浴火重生的军队 71

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
THE LITTLE LAND 73
这 小的 土地 -

小国 73

['gɑːrdn] [deɪz]
GARDEN DAYS
花园 天

花园时光

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
NIGHT AND DAY 79
夜晚 和 天 -

日夜79

[nest] [egz] -
NEST EGGS 82
巢 鸡蛋 -

82个小彩蛋

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
THE FLOWERS 84
这 花朵 -

花朵 84

['sʌmər] [sʌn] -
SUMMER SUN 86
夏天 太阳 -

夏日阳光 86

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
THE DUMB SOLDIER 87
这 哑的 士兵 -

愚蠢的士兵 87

['ɔ:təm] [fairz] -
AUTUMN FIRES 89
秋天 火灾 -

秋季火灾 89

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] -
THE GARDENER 90
这 园丁 -

园丁 90

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] -
HISTORICAL ASSOCIATIONS 92
历史 协会 -

历史协会 92

['en,vɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[tu:; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [,henri'etə] -
TO WILLIE AND HENRIETTA 97
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 97

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] -
TO MY MOTHER 98
到 我的 母亲 -

致我的母亲 98

[tu:; tə] ['ænti] -
TO AUNTIE 99
到 阿姨 -

致99号阿姨

[tu:; tə] ['mɪni] -
TO MINNIE 100
到 米妮 -

致米妮 100

[tu:; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
TO MY NAME - CHILD 103
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子103

[tu:; tə] ['eni] ['ri:dər] -
TO ANY READER 105
到 任何 读者 -

致所有读者 105

[[,pi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['kʌlər]
FROM DRAWINGS IN COLOR
从 图画 在 颜色

彩色图画

[baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
BY **JESSIE** **WILLCOX** **SMITH**
经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

作者：杰西·威尔科克斯·史密斯

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING **PAGE**
面向 页

对面页

[bed][ɪn] ['sʌmər] [fɔːr]
Bed **in** **Summer** **4**
床 在 夏天 4

夏日床铺 4

[ɪn]['wɪntər][aɪ][get][ʌp][æt; ət] [naɪt]
In **winter** **I** **get** **up** **at** **night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And **dress** **by** **yellow** **candle** **-** **light** **.**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

['fɔːrən] [lændz] -
Foreign **Lands** **10**
外国的 土地 -

异国他乡 10

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]
I **held** **the** **trunk** **with** **both** **my** **hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .
And **looked** **abroad** **on** **foreign** **lands** **.**
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
The **Land** **of** **Counterpane** **18**
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 18

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I **was** **the** **giant** **great** **and** **still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That **sits** **upon** **the** **pillow** **-** **hill** **,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
My **Shadow** **20**
我的 阴影 -

我的影子20

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;
He **stays** **so** **close** **beside** **me** **,** **he's** **a** **coward** **you** **can** **see** **;**
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['nɜ:rsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样!

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] -

Foreign	Children	34
外国的	孩子们	-

外国儿童 34

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ?

Oh	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -

Looking	-	glass	River	42
寻找	-	玻璃	河	-

镜中河 42

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]

We	can	see	our	coloured	faces
我们	能	看	我们的	有色	面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkən] [pu:l]

Floating	on	the	shaken	pool
漂浮的	在	这	摇晃	水池

漂浮在摇晃的泳池上

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'vi:'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ðə; ðɪ] ['heɪlɔ:ft] -

The	Hayloft	48
这	干草阁楼	-

干草阁楼 48

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə]['klæmbər][ðer; ðər] ,

Oh	,	what	a	joy	to	clamber	there	,
哦	,	什么	一个	喜悦	到	攀	那里	,

哦，攀登到那里真是一种享受!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,

Oh	,	what	a	place	for	play	,
哦	,	什么	一个	地方	为了	玩	,

哦，真是个玩耍的好地方!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði][dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The **happy** **hills** **of** **hay** **!**
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆！

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] -
North **-** **west** **Passage** **50**
北 - 西方 通道 -

西北航道 50

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
And **face** **with** **an** **undaunted** **tread**
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
The **long** **black** **passage** **up** **to** **bed** **.**
这 长的 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长黑色通道。

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
Picture **-** **books** **in** **Winter** **64**
图片 - 图书 在 冬天 -

1964年冬季图画书

['wɔːtər] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]
Water **now** **is** **turned** **to** **stone**
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɑːn] ;
Nurse **and** **I** **can** **walk** **upon** **;**
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面；

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
Still **we** **find** **the** **flowing** **brooks**
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In **the** **picture** **story** **-** **books** **.**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
The **Little** **Land** **74**
这 小的 土地 -

小国 74

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] —
To **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]
To **go** **sailing** **far** **away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;
To **the** **pleasant** **Land** **of** **Play** **;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
The **Flowers** **84**
这 花朵 -

花朵 84

[ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] :
All **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字:

['gɑːrdənɝz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpɝdz] [pɜːrs] ,
Gardener's **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdiːz] [smɑːk] ,
Bachelor's **buttons** **,** **Lady's** **smock** **,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːlihɑːk] .
And **the** **Lady** **Hollyhock** **.**
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

[tuː; tə] ['ænti] -
To **Auntie** **100**
到 阿姨 -

致阿姨100

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
What **did** **the** **other** **children** **do** **?**
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?
And **what** **were** **childhood** **,** **wanting** **you** **?**
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么? 是渴望你吗?

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
A **CHILD'S**
一个 孩子的

孩子的

['gɑːrdn] [ʌv; əv]
GARDEN **OF**
花园 的

花园

[vəːsiz]
VERSES
诗句

诗句

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['loʊvɪs]
BY ROBERT LOVIS
经过 罗伯特 洛维斯

作者：罗伯特·洛维斯

['sti:vnsn]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

- — [baɪ]
ILLVSTRATED — BY
- — 经过

插图——作者

[tʃɑ:rlz]
CHARLES
查尔斯

查尔斯

['rɔbinsn] .
ROBINSON .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z]
CHARLES SCRIBNER'S
查尔斯 斯克里布纳出版社

查尔斯·斯克里布纳的

[sʌnz]
SONS
儿子们

儿子们

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[jɒn] [leɪn] . -
IOHN LANE . 1895
约翰 车道 . -

约翰·莱恩，1895年

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]
Copyright 1895 , by Charles Scribner's Sons
版权 - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有 1895 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bed][ɪn] ['sʌmər] [peɪdʒ][θri:]
Bed in Summer Page 3
床 在 夏天 页 3

夏日床铺 第3页

[ə; eɪ] [θɔːt] [faɪv]

A	Thought	5
一个	想法	5

思考5

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [sɪks]

At	the	Seaside	6
在	这	海滨	6

在海边 6

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] ['sɛvən]

Young	Night	Thought	7
年轻的	夜晚	想法	7

年轻的夜晚思绪 7

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [naɪn]

Whole	Duty	of	Children	9
所有的	责任	的	孩子们	9

儿童的全部责任 9

[reɪn] -

Rain	10
雨	-

雨 10

['paɪrət] ['stɔːri] -

Pirate	Story	11
海盗	故事	-

海盗故事11

['fɔːrən] [lændz] -

Foreign	Lands	13
外国的	土地	-

外国土地 13

['wɪndi] [naɪts] -

Windy	Nights	15
风	夜晚	-

风之夜 15

['træv(ə)l] -

Travel	17
旅行	-

旅行 17

['sɪŋɪŋ] -

Singing	20
歌唱	-

唱歌 20

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] -

Looking	Forward	21
寻找	向前	-

展望21

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -

A	Good	Play	22
一个	好的	玩	-

精彩的比赛 22

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -

Where	Go	the	Boats	?	24
在哪里	去	这	船	?	-

船只都去哪儿了？ 24

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

['æntiz] [skəːts][peɪdʒ] -
Auntie's	Skirts	Page	26
阿姨的	裙子	页	-

阿姨的裙子 第26页

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
The	Land	of	Counterpane	27
这	土地	的	床罩	-

床罩之地 27

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] -
The	Land	of	Nod	29
这	土地	的	点头	-

诺德之地 29

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
My	Shadow	32
我的	阴影	-

我的影子32

['sɪstəm] -
System	34
系统	-

系统34

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A	Good	Boy	36
一个	好的	男生	-

好男孩 36

[ɪ'skeɪp] [æt; ət]['bedtaɪm] -
Escape	at	Bedtime	38
逃脱	在	就寝时间	-

睡前逃脱 38

[maːtʃɪŋ] [sɔːŋ] -
Marching	Song	40
行军	歌曲	-

进行曲 40

[ðə; ði] [kaʊ] -
The	Cow	42
这	奶牛	-

母牛 42

['hæpi] [θɔːt] -
Happy	Thought	44
快乐的	想法	-

快乐的想法 44

[ðə; ði] [wɪnd] -
The	Wind	45
这	风	-

风45

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake	Mill	47
纪念品	磨	-

Keepsake Mill 47

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
Good **and** **Bad** **Children** **49**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 49

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] -
Foreign **Children** **51**
外国的 孩子们 -

外国儿童 51

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
The **Sun's** **Travels** **53**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第53期

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
The **Lamplighter** **55**
这 点灯人 -

点灯人55

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] -
My **Bed** **is** **a** **Boat** **57**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 57

[ðə; ði] [mu:n] -
The **Moon** **59**
这 月亮 -

月球59

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The **Swing** **62**
这 摇摆 -

Swing 62

[taɪm] [tu:; tə] [raɪz] -
Time **to** **Rise** **64**
时间 到 上升 -

崛起时刻 64

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
Looking **-** **Glass** **River** **65**
寻找 - 玻璃 河 -

镜河 65

['feri] [bred] -
Fairy **Bread** **67**
仙女 面包 -

仙女面包 67

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **68**
从 一个 铁路 运输 -

来自68号铁路车厢

['wɪntər] - [taɪm] -
Winter **-** **Time** **70**
冬天 - 时间 -

冬季 70

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] -
The **Hayloft** **72**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 72

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] -
Farewell to the Farm 74
告别 到 这 农场 -

告别农场 74

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North - West Passage
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt] [peɪdʒ] - .
1 . Good Night Page 762 .
1 . 好的 夜晚 页 - .

1. 晚安 第762页。

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] - .
Shadow March 773 .
阴影 行进 - .

影子 3 月 773 日。

[ɪn][pɔːrt] -
In Port 78
在 港口 -

在78号港口

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
The Unseen Playmate 81
这 看不见 玩伴 -

未露面的玩伴 81

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
My Ship and I 83
我的 船 和 我 -

我和我的船 83

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
My Kingdom 85
我的 王国 -

我的王国 85

['pɪktʃər] [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
Picture Books in Winter 87
图片 图书 在 冬天 -

1987年冬季图画书

[maɪ] ['treʒərz] -
My Treasures 89
我的 宝藏 -

我的珍宝 89

[blɑːk] ['sɪti] -
Block City 91
堵塞 城市 -

街区城市91

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks] -
The Land of Story - Books 93
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 93

['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] -
Armies in the Fire 95
军队 在 这 火 -

战火中的军队 95

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
The Little Land 97
这 小的 土地 -

小国97

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌaɪ'vi:]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

['gɑ:rdn] [deɪz]
GARDEN DAYS
花园 天

花园时光

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [peɪdʒ] -
Night and Day Page 103
夜晚 和 天 页 -

日夜 第103页

[nest] [egz] -
Nest Eggs 107
巢 鸡蛋 -

养老金107

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
The Flowers 110
这 花朵 -

花朵 110

['sʌmər] [sʌn] -
Summer Sun 112
夏天 太阳 -

夏日阳光 112

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
The Dumb Soldier 114
这 哑的 士兵 -

笨士兵 114

['ɔ:təm] [fairz] -
Autumn Fires 117
秋天 火灾 -

秋火 117

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] -
The Gardener 119
这 园丁 -

园丁 119

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] -
Historical Associations 121
历史 协会 -

历史协会 121

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
To **Willie** **and** **Henrietta** **125**
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 125

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
To **my** **Mother** **127**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 127

[tuː; tə] ['ænti] -
To **Auntie** **128**
到 阿姨 -

致128号阿姨

[tuː; tə] ['mɪni] -
To **Minnie** **129**
到 米妮 -

致 Minnie 129

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
To **my** **Name** **-** **Child** **133**
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子133

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] -
To **any** **Reader** **136**
到 任何 读者 -

致所有读者 136

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
A **CHILD'S**
一个 孩子的

孩子的

['gɑːrdn]
GARDEN
花园

花园

[ʌv; əv] [vəːsiz]
of **VERSES**
的 诗句

诗句

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
Robert **Howard** **Russell**
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[rænd,rɑ:nt][mək'næ,li:] & ['kʌmpəni]
Rand **McNally** **&** **Company**
兰德 麦克纳利 & 公司

兰德麦克纳利公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
Edition **of** **1928**
版 的 -

1928年版

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [faɪv]
By **Way** **of** **Introduction** **5**
经过 方式 的 介绍 5

引言 5

[tu:; tə]['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm] [eɪt]
To **Alison** **Cunningham** **8**
到 艾莉森 坎宁安 8

致艾莉森·坎宁安 8

[bed][ɪn] ['sʌmər] -
Bed **in** **Summer** **13**
床 在 夏天 -

13岁夏天的床

[jʌŋ] [naɪt] [θɔ:t] -
Young **Night** **Thought** **15**
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思15

[reɪn] -
Rain **16**
雨 -

雨 16

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
My **Shadow** **17**
我的 阴影 -

我的影子 17

[taɪm] [tu:; tə] [raɪz] -
Time **To** **Rise** **20**
时间 到 上升 -

崛起时刻 20

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] -
At **the** **Seaside** **21**
在 这 海滨 -

在海边 21

['wɪndi] [naɪts] -
Windy **Nights** **22**
风 夜晚 -

风之夜 22

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate **Story** **24**
海盗 故事 -

海盗故事24

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] -
Whole **Duty** **of** **Children** **27**
所有的 责任 的 孩子们 -

儿童的全部责任 27

['fɔːrən] [lændz] -
Foreign **Lands** **28**
外国的 土地 -

外国土地 28

['sɪstəm] -
System **30**
系统 -

系统 30

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A **Good** **Play** **32**
一个 好的 玩 -

精彩剧目 32

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
The **Land** **of** **Counterpane** **33**
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 33

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **Good** **Boy** **34**
一个 好的 男生 -

好男孩 34

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] -
Looking **Forward** **36**
寻找 向前 -

展望未来 36

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The **Swing** **37**
这 摇摆 -

摇摆37

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
Good **and** **Bad** **Children** **38**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 38

[maːtʃɪŋ] [sɔːŋ] -
Marching **Song** **40**
行军 歌曲 -

进行曲 40

['træv(ə)l] -
Travel **42**
旅行 -

旅行 42

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -
Where **Go** **the** **Boats** **?** **46**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了？ 46

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
Escape **at** **Bedtime** **48**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 48

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **50**
从 一个 铁路 运输 -

从火车车厢50

[ðə; ði] [wɪnd] -
The **Wind** **52**
这 风 -

风 52

['æntiz] [skəːts] -
Auntie's **Skirts** **54**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 54

['hæpi] [θɔːt] -
Happy **Thought** **55**
快乐的 想法 -

快乐的想法 55

[ðə; ði] [kaʊ] -
The **Cow** **56**
这 奶牛 -

母牛 56

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] -
My **Bed** **Is** **a** **Boat** **58**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 58

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] -
The **Land** **of** **Nod** **60**
这 土地 的 点头 -

诺德60之地

['feri] [bred] -
Fairy **Bread** **61**
仙女 面包 -

仙女面包 61

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake **Mill** **62**
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 62

['wɪntər] - [taɪm] -
Winter **-** **time** **64**
冬天 - 时间 -

冬季 64

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
Looking **-** **glass** **River** **66**
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 66

[ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['trævlz] -
The Sun's Travels 69
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第69期

[ðə; ðɪ] ['læmpˌlaɪtər] -
The Lamplighter 70
这 点灯人 -

点灯人70

['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
Foreign Children 73
外国的 孩子们 -

外国儿童 73

[ðə; ðɪ] [muːn] -
The Moon 74
这 月亮 -

月球74

[ðə; ðɪ] ['heɪlɔːft] -
The Hayloft 77
这 干草阁楼 -

干草阁楼 77

[ˌfer'wel]
Farewell
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] -
To the Farm 78
到 这 农场 -

去农场 78

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 80
一个 想法 -

思考80

['sɪŋɪŋ] -
Singing 81
歌唱 -

唱歌 81

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North - west Passage
北 - 西方 通道

西北航道

[aɪ] . [gʊd] - [naɪt] -
I . Good - night 82
我 . 好的 - 夜晚 -

一、晚安 82

[iː] .
II .
三 .

二、

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] -
Shadow March 84
阴影 行进 -

影子 1984 年 3 月

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn][pɔːrt] -
In **Port** **86**
在 港口 -

在86号港口

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
To **My** **Mother** **88**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 88

[gaɪd] [tuː; tə][prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] -
Guide **To** **Pronunciation** **89**
指导 到 发音 -

发音指南 89

[ə; eɪ][wɜːrd] [lɪst] -
A **Word** **List** **90**
一个 单词 列表 -

词汇表 90

['treʒər] ['aɪlənd]
TREASURE **ISLAND**
宝藏 岛

金银岛

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Robert **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['milɔ] ['wɪntər]
Milo **Winter**
米洛 冬天

米洛·温特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['pɜːrtʃəsər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
To **the** **Hesitating** **Purchaser** **viii**
到 这 犹豫不决 购买者 八

致犹豫不决的购买者 viii

[lɪst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [pleɪts] [ˌaɪˈɛks]
List **of** **Color** **Plates** **ix**
列表 的 颜色 盘子 九

彩色图版清单 ix

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][eks]

Dedication	x
奉献	x

奉献 x

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][oʊld] [ˌbʌkə'nɪr]

The	Old	Buccaneer
这	老的	海盗

老海盗

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] . [æt; ət][ðə; ði] " ['ædmərəl] ['bɛnboʊ] " [θriː]

I	.	At	the	"	Admiral	Benbow	"	3
我	.	在	这	"	上将	本博	"	3

一、在“本鲍海军上将”3号

[iː] .

II	.
二	.

二、

[blæk] [dɔːg] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] -

Black	Dog	Appears	and	Disappears	11
黑色的	狗	出现	和	消失	-

黑狗出现又消失 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [blæk] [spɑːt] -

The	Black	Spot	19
这	黑色的	点	-

黑点19

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [siː] - [tʃest] -

The	Sea	-	Chest	26
这	海	-	胸部	-

海洋宝箱 26

[viː] . [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] -

V	.	The	Last	of	the	Blind	Man	33
V	.	这	最后的	的	这	瞎的	男人	-

V. 盲人的最后一人 33

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['pepərz] -

The	Captain's	Papers	40
这	船长的	文件	-

船长的文件 40

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	三

第二部分

[ðə; ðɪ] [siː] - [kʊk]

The	Sea	-	Cook
这	海	-	厨师

海厨

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['brɪstl] -

I	Go	to	Bristol	49
我	去	到	布里斯托尔	-

我去布里斯托尔 49

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] '' [spaɪ] - [glæs] '' -

At	the	Sign	of	the	''	Spy	-	Glass	''	55
在	这	符号	的	这	''	间谍	-	玻璃	''	-

在"望远镜"标志处 55

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['paʊdər] [ænd; ənd][ɑːrmz] -

Powder	and	Arms	62
粉末	和	武器	-

火药与武器 62

[eks] . [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] -

X	.	The	Voyage	69
X	.	这	航程	-

X. 第69航程

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] ['bærəl] -

What	I	Heard	in	the	Apple	Barrel	76
什么	我	听到	在	这	苹果	桶	-

我在苹果桶里听到的 76

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] -

Council	of	War	83
理事会	的	战争	-

战争委员会 83

[pɑ:rt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[['vaɪ, 'vi:]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[maɪ] [ʃɔ:r] [əd'ventʃər]

My	Shore	Adventure
我的	支撑	冒险

我的海岸探险

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [maɪ] [ʃɔ:r] [əd'ventʃər] [bɪ'gæn] -

How	My	Shore	Adventure	Began	93
如何	我的	支撑	冒险	开始	-

我的海岸探险之旅是如何开始的 93

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] -

The	First	Blow	99
这	第一的	吹	-

第一击 99

['ɛksˈvi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] -

The	Man	of	the	Island	106
这	男人	的	这	岛	-

岛上的男人 106

[pɑ:rt] [ˌaɪ ˈvi:]

PART	IV
部分	第四

第四部分

[ðə; ði] [stɑ:ˈkeɪd]

The	Stockade
这	栅栏

栅栏

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['nærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] — [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] -

Narrative	Continued	by	the	Doctor	—	How	the	Ship	was	Abandoned	117
叙述	持续	经过	这	医生	—	如何	这	船	曾是	弃	-

医生继续叙述——飞船是如何被遗弃的 117

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['nærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] — [ðə; ði]['dʒɑːli] - ['boʊts] [læst] [trɪp] -

Narrative	Continued	by	the	Doctor	—	The	Jolly	-	Boat's	Last	Trip	123
叙述	持续	经过	这	医生	—	这	乔利	-	船的	最后的	旅行	-

医生继续叙述——欢乐小船的最后一次航行 123

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['nærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] — [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['faɪtɪŋ] -

Narrative	Continued	by	the	Doctor	—	End	of	the	First	Day's	Fighting	129
叙述	持续	经过	这	医生	—	结尾	的	这	第一的	天	斗争	-

医生继续叙述——第一天战斗结束 129

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['nærətɪv] [riˈzjuːmd] [baɪ]['dʒɪm] ['hɔːkɪnz] — [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] -

Narrative	Resumed	by	Jim	Hawkins	—	The	Garrison	in	the	Stockade	135
叙述	恢复	经过	吉姆	霍金斯	—	这	驻军	在	这	栅栏	-

吉姆·霍金斯续述——《栅栏中的驻军》135

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['sɪlvɝz] ['embəsi] -

Silver's	Embassy	142
银的	大使馆	-

银的使馆 142

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [əˈtæk] -

The	Attack	149
这	攻击	-

袭击149

[pɑːrt] [viː]

PART	V
部分	V

第五部分

[maɪ] [siː] [ədˈventʃər]
My **Sea** **Adventure**
我的 海 冒险

我的海上冒险

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[haʊ] [maɪ] [siː] [ədˈventʃər] [bɪˈgæn] -
How **My** **Sea** **Adventure** **Began** **159**
如何 我的 海 冒险 开始 -

我的海上冒险之旅是如何开始的 159

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [eb] - [taɪd] [rʌnz] -
The **Ebb** **-** **Tide** **Runs** **166**
这 落潮 - 潮 跑步 -

退潮 166

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəkl] -
The **Cruise** **of** **the** **Coracle** **172**
这 巡航 的 这 独木舟 -

172号小舟之旅

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[aɪ] [straɪk] [ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈrɑːdʒər] -
I **Strike** **the** **Jolly** **Roger** **179**
我 罢工 这 乔利 罗杰 -

我升起海盗旗 179

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˈɪzrɪəl] [hændz] -
Israel **Hands** **185**
以色列 手 -

以色列之手 185

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

" [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] " -
" **Pieces** **of** **Eight** **"** **195**
" 件 的 八 " -

《八块钱》195

[pɑ:rt] ['vaɪ, 'vi:]

PART	VI
部分	六年级

第六部分

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['kæptɪn] ['sɪlvər]

Captain	Silver
队长	银

银船长

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] -

In	the	Enemy's	Camp	205
在	这	敌人的	营	-

在敌营 205

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] [ə'gen] -

The	Black	Spot	Again	214
这	黑色的	点	再次	-

黑点再起 214

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ɑ:n][pə'roʊl] -

On	Parole	222
在	言语	-

假释222

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ðə; ði] ['treʒər] - [hʌnt] — ['flɪnts] ['pɔɪntər] -

The	Treasure	-	Hunt	—	Flint's	Pointer	230
这	宝藏	-	打猎	—	燧石的	指针	-

寻宝之旅——弗林特的指针 230

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðə; ði] ['treʒər] - [hʌnt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] -

The	Treasure	-	Hunt	—	The	Voice	among	the	Trees	238
这	宝藏	-	打猎	—	这	嗓音	之中	这	树木	-

寻宝之旅——树林中的声音 238

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃiːftən] -
The **Fall** **of** **a** **Chieftain** **245**
这 落下 的 一个 头目 -

酋长的陨落 245

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ænd; ənd] [læst] -
And **Last** **252**
和 最后的 -

最后252

[ðə; ði] [blæk] [ˈæroʊ]
THE **BLACK** **ARROW**
这 黑色的 箭

黑箭

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈroʊziz]
A **TALE** **OF** **THE** **TWO** **ROSES**
一个 故事 的 这 二 玫瑰

双玫瑰的故事

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . [ˈwaɪɛθ]
ILLUSTRATED **BY** **N** **.** **C** **.** **WYETH**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C.怀斯绘制插图

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划收录的罗伯特·路易斯·(Index of the Project Gutenberg works of)
第4/4页

-
MCMXXXIII
-

1933年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔ:g]
Prologue
序幕

序幕

[dʒɑ:n][ə'mend] - [ɔ:l][θri:]
John Amend - all 3
约翰 修正 - 全部 3

约翰·阿门德-奥尔 3

[bʊk] [aɪ]
Book I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [tu:] [lædz]
THE TWO LADS
这 二 小伙子们

两个小伙子

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪn] [kɛtli] -
At the Sign of the Sun in Kettley 25
在 这 符号 的 这 太阳 在 凯特利 -

在凯特利25号的太阳标志处

[ɪn][ðə; ði][fen] -
In the Fen 36
在 这 分 -

在 Fen 36

[ðə; ði][fen] ['feri] -
The Fen Ferry 44
这 分 渡船 -

芬费里44号

[ə; eɪ] ['griːnˌwʊd] ['kʌmpəni] -
A **Greenwood** **Company** **54**
一个 格林伍德 公司 -

格林伍德公司 54

“ ['blʌdi] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntər] ” -
“ **Bloody** **as** **the** **Hunter** **”** **64**
“ 血腥 作为 这 猎人 ” -

《嗜血如猎》64

[tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [end] -
To **the** **Day's** **End** **75**
到 这 天 结尾 -

直到一天结束 75

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [feɪs] -
The **Hooded** **Face** **84**
这 连帽的 脸 -

兜帽脸 84

[bʊk] [iː]
Book **II**
书 二

第二卷

[ðə; ði] [moʊt] [haʊs]
THE **MOAT** **HOUSE**
这 护城河 房子

护城河小屋

[dɪk] [æsks] ['kwestʃənz] -
Dick **Asks** **Questions** **97**
迪克 问 问题 -

迪克提问 97

[ðə; ði] [tuː] [oʊðz] -
The **Two** **Oaths** **108**
这 二 誓言 -

两誓言 108

[ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] -
The **Room** **Over** **the** **Chapel** **118**
这 房间 超过 这 教堂 -

教堂上方的房间 118

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] -
The **Passage** **127**
这 通道 -

第127段

[haʊ] [dɪk] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] -
How **Dick** **Changed** **Sides** **133**
如何 迪克 已更改 侧面 -

迪克如何改变立场 133

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Book **III**
书 三、

第三卷

[maɪ] [lɔːrd] -
MY **LORD** **FOXHAM**
我的 主 -

福克斯汉姆勋爵

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] -
The House by the Shore 147
这 房子 经过 这 支撑 -

海边小屋 147

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] -
A Skirmish in the Dark 156
一个 小规模冲突 在 这 黑暗的 -

黑暗中的小冲突 156

[ˌes 'tiː] . ['braɪdz] [krɔːs] -
St . Bride's Cross 164
英石 . 新娘的 叉 -

圣布莱德十字架 164

[ðə; ði] “ [gʊd] [hoʊp] ” -
The “ Good Hope ” 169
这 “ 好的 希望 ” -

“好望角”169

[ðə; ði] “ [gʊd] [hoʊp] ” ([kən'tɪnjuːd]) -
The “ Good Hope ” (Continued) 180
这 “ 好的 希望 ” (持续) -

《好望角》（续）180

[ðə; ði] “ [gʊd] [hoʊp] ” ([kən'kluːdid]) -
The “ Good Hope ” (Concluded) 188
这 “ 好的 希望 ” (结束) -

《好望角》（完）188

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
Book IV
书 第四

第四卷

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz]
THE DISGUISE
这 伪装

伪装

[ðə; ði][den] -
The Den 197
这 丹 -

巢穴 197

“ [ɪn][maɪn] ['enəmi] - [haʊs] ” -
“ In Mine Enemies ' House ” 206
“ 在 矿 敌人 - 房子 ” -

《在我的敌人的房子里》206

[ðə; ði] [ded] [spaɪ] -
The Dead Spy 218
这 死的 间谍 -

死去的间谍 218

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] -
In the Abbey Church 228
在 这 修道院 教会 -

在修道院教堂 228

[ɜːrl] - -
Earl **Risingham** **240**
伯爵 - -

厄尔·里辛厄姆 240

['ɑːrˌblæs.tər] [ə'gen] -
Arblaster **Again** **245**
爆破者 再次 -

Arblaster Again 245

[bʊk] [viː]
Book **V**
书 V

第五卷

['krʊkˌbæk]
CROOKBACK
驼背

驼背

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] -
The **Shrill** **Trumpet** **261**
这 尖锐 喇叭 -

尖锐的号角 261

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - -
The **Battle** **of** **Shoreby** **270**
这 战斗 的 - -

肖尔比之战 270

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ([kən'kluːdid]) -
The **Battle** **of** **Shoreby** **(** **Concluded** **)** **279**
这 战斗 的 - (结束) -

肖尔比战役（完）279

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] - -
The **Sack** **of** **Shoreby** **285**
这 解雇 的 - -

肖尔比之劫 285

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : [ə'liʃiə] - -
Night **in** **the** **Woods** **:** **Alicia** **Risingham** **298**
夜晚 在 这 伍兹 : 艾丽西亚 - -

林中之夜：艾丽西亚·瑞辛厄姆 298

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ([kən'kluːdid]) : [dɪk] [ænd; ənd]['dʒoʊn] -
Night **in** **the** **Woods** **(** **Concluded** **)** **:** **Dick** **and** **Joan** **308**
夜晚 在 这 伍兹 (结束) : 迪克 和 琼 -

林中之夜（完结篇）：迪克和琼 308

['dɪks] [rɪ'vendʒ] -
Dick's **Revenge** **320**
迪克的 复仇 -

迪克的复仇 320

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion **325**
结论 -

结论 325

[[ˌaɪ'ɛks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
facing
面向

面向

[peɪdʒ]
page
页

页

“ [naʊ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [maɪn][hoʊst] , ” [sɜːr]['dænjəl] [sed] , “ ['fɑːloʊ] [bʌt; bət] [maɪn]
“ Now , mark me , mine host , ” Sir Daniel said , “ follow but mine
“ 现在 , 标记 我 , 矿 主持人 , ” 先生 丹尼尔 说 , “ 跟随 但 矿

“现在，听我的话，我的主人，”丹尼尔爵士说道，“只听我的。”

['ɔːrdərz][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [gʊd] [lɔːrd]['evər] ” -
orders and I shall be your good lord ever ” 26
订单 和 我 将 是 你的 好的 主 曾经 ” -

遵命，我将永远是你们的好主人。”26

[ɪn][ðə; ði][fɔːrk] , [laɪk][ə; eɪ] ['mæsthed] ['siːmən] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
In the fork , like a mastheaded seaman , there stood a man in a
在 这 叉 , 喜欢 一个 报头 水手 , 那里 站立 一个 男人 在 一个

在岔路口，像个桅杆高耸的水手一样，站着一个人。

[griːn] ['tæbərdˌ'tæbɑːrd] , ['spaɪɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] -
green tabard , spying far and wide 56
绿色的 罩衫 , 间谍活动 远的 和 宽的 -

身穿绿色罩衫，四处窥探 56

['læstli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['spɪrmən] [hæd; həd] [kʌm] ['stægərɪŋ] [tuː; tə]
Lastly , a little before dawn , a spearman had come staggering to
最后 , 一个 小的 前 黎明 , 一个 斯皮尔曼 有 来 令人震惊 到

最后，就在黎明前不久，一个长矛兵踉跄着走了过来。

[ðə; ði] [moʊt] [saɪd] , [pɪrst] [baɪ]['ærəus] -
the moat side , pierced by arrows 98
这 护城河 边 , 穿孔 经过 箭头 -

护城河一侧，被箭矢穿透 98

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] , ” [dɪk] [riˈmɑːkt] -
“ We must be in the dungeons , ” Dick remarked 128
“ 我们 必须 是 在 这 地下城 , ” 迪克 评论 -

“我们肯定是在地牢里，”迪克说道。128

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːkl] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ʌndər] ['evri]
The little cockle dipped into the swell and staggered under every
这 小的 鸟蛤 浸入 进入 这 膨胀 和 交错 在下面 每一个

小蛤蜊沉入波浪中，在每一处都摇摇晃晃。

[gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] -
gust of wind 174
阵风 的 风 -

阵风174

[ænd; ənd] ['lɔːləs] , ['kiːpɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
And Lawless , keeping half a step in front of his companion and
和 无法无天 , 保持 一半 一个 步 在 正面 的 他的 伴侣 和

而劳莱斯则始终领先他的同伴半步，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [dɔːg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sent] ,

holding	his	head	forward	like	a	hunting	-	dog	upon	the	scent	,
保持	他的	头	向前	喜欢	一个	打猎	-	狗	之上	这	香味	,

他昂着头，像猎犬嗅到气味一样。

. . . ['stʌdid] [aʊt] [ðer; ðər] [pæθ] -

.	.	.	studied	out	their	path	198
.	.	.	研究	出去	他们的	小路	-

.....研究了他们的路径 198

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntər] , ['klɪŋɪŋ]

First	came	the	bride	,	a	sorry	sight	,	as	pale	as	the	winter	,	clinging
第一的	来了	这	新娘	,	一个	对不起	视线	,	作为	苍白	作为	这	冬天	,	依恋

新娘先来了，面色惨白，像冬天一样苍白，紧紧地抱着.....

[tuː; tə] [sɜːr] ['dænjəlz] [ɑːrm] -

to	Sir	Daniel's	arm	234
到	先生	丹尼尔的	手臂	-

到丹尼尔爵士的胳膊上 234

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [hed]

There	were	seven	or	eight	assailants	,	and	but	one	to	keep	head
那里	是	七	或者	八	袭击者	,	和	但	一	到	保持	头

袭击者有七八个，只有一个人负责指挥。

[ə'genst] [ðem; ðəm] -

against	them	262
反对	他们	-

反对他们 262

“ [bʌt; bət] [biː; bi] [æt; ət] [rest] ; [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] [flaɪθ] [ˌnevər'mɔːr] ” -

“	But	be	at	rest	;	the	Black	Arrow	flieth	nevermore	”	324
“	但	是	在	休息	;	这	黑色的	箭	飞翔	永不再	”	-

“但请安息；黑箭已不再飞翔” 324

['kɪdnæpt]

KIDNAPPED
被绑架

绑架

['biːɪŋ] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd]

BEING	MEMOIRS	OF	THE	ADVENTURES	OF	DAVID
存在	回忆录	的	这	冒险	的	大卫

大卫的冒险回忆录

['bælfuə] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] -

BALFOUR	IN	THE	YEAR	1751
巴尔弗	在	这	年	-

1751年的巴尔福

[haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [kæst] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]

HOW	HE	WAS	KIDNAPPED	AND	CAST	AWAY	;	HIS	SUFFERINGS	IN	A
如何	他	曾是	被绑架	和	投掷	离开	;	他的	苦难	在	一个

他如何被绑架和遗弃；他在.....中的苦难

['dezərt] [aɪl] ; [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['haɪləndz] ; [hɪz; ɪz] [ˌeɪ 'siː] -

DESERT	ISLE	;	HIS	JOURNEY	IN	THE	WILD	HIGHLANDS	;	HIS	AC	-
沙漠	小岛	;	他的	旅行	在	这	荒野	高地	;	他的	交流电	-

荒岛；他在荒野高地的旅程；他的AC-

['kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ælən] ['brɛk] ['stjuːət; 'stju-] [ænd; ənd] ['ʌðər] [noʊ'tɔːriəs]

QUAINTANCE	WITH	ALAN	BRECK	STEWART	AND	OTHER	NOTORIOUS
古雅	和	艾伦	布雷克	斯图尔特	和	其他	臭名昭著

与艾伦·布雷克·斯图尔特和其他臭名昭著的人的亲密关系

['haɪlənd] ['dʒækəbaɪt] ;
HIGHLAND JACOBITES ;
高地 雅各布派 ;

高地雅各布派;

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði] [hændz]
WITH ALL THAT HE SUFFERED AT THE HANDS
和 全部 那 他 遭受 在 这 双手

他所遭受的一切苦难

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ˌebi'ni:zə] ['bælfuə] [ʌv; əv] ['ʃɔ:z] , ['fɔ:lsli] [soʊ] [kɔ:ld]
OF HIS UNCLE , EBENEZER BALFOUR OF SHAWS , FALSELY SO CALLED
的 他的 叔叔 , 以比尼泽 巴尔弗 的 肖氏 , 错误地 所以 称为

他的叔叔，肖斯的埃比尼泽·巴尔福，被错误地称为

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self]
WRITTEN BY HIMSELF
书面 经过 他自己

作者：他本人

[ænd; ənd] [naʊ] [set] [fɔ:rθ] [baɪ]
AND NOW SET FORTH BY
和 现在 放 前进 经过

现由.....提出

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['kɑ:piraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , 1913 , by
版权 , - , - , 经过

版权所有，1905年、1913年，作者

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [aɪ][set][ɔ:f][ə'pɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔ:z] [θri:]
I . I Set off upon My Journey to the House of Shaws 3
我 . 我 放 离开 之上 我的 旅行 到 这 房子 的 肖氏 3

一、我启程前往萧伯纳之家 3

[i:] .
II .
二 .

二、

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['dʒɜ:rniz] [end][naɪn]
I Come to My Journey's End 9
我 来 到 我的 旅程 结尾 9

我的旅程到此结束 9

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] -

I	Make	Acquaintance	of	My	Uncle	16
我	制作	熟人	的	我的	叔叔	-

我与叔叔相识 16

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔːz] -

I	Run	a	Great	Danger	in	the	House	of	Shaws	26
我	跑步	一个	伟大的	危险	在	这	房子	的	肖氏	-

我在萧伯纳之家惹了大麻烦 26

[viː] . [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feri] -

V	.	I	Go	to	the	Queen's	Ferry	37
V	.	我	去	到	这	女王大学	渡船	-

五、我去女王渡口 37

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wʌt] [bɪˈfel] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feri] -

What	Befell	at	the	Queen's	Ferry	46
什么	发生	在	这	女王大学	渡船	-

女王渡口发生了什么事 46

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][brɪg] " ['kʌvənənt] " [ʌv; əv] ['dɪsɚt] -

I	Go	to	Sea	in	the	Brig	"	Covenant	"	of	Dysart	53
我	去	到	海	在	这	布里格	"	盟约	"	的	戴萨特	-

我乘坐迪萨特53号双桅帆船"盟约号"出海

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] -

The	Round	-	House	63
这	圆形的	-	房子	-

圆形屋 63

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][goʊld] -

The	Man	with	the	Belt	of	Gold	70
这	男人	和	这	腰带	的	金子	-

腰间系着金带的男人 70

[eks] . [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] -

X	.	The	Siege	of	the	Round	-	House	82
X	.	这	围城	的	这	圆形的	-	房子	-

X. 圆屋之围 82

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nʌklz] ['ʌndər] -

The	Captain	Knuckles	Under	91
这	队长	纳克鲁斯	在下面	-

91岁以下的纳克尔斯船长

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [red] [fɑːks] " -

I	Hear	of	the	"	Red	Fox	"	97
我	听到	的	这	"	红色的	狐狸	"	-

我听说过“红狐狸”97

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] -

The	Loss	of	the	Brig	108
这	损失	的	这	布里格	-

108号双桅帆船的沉没

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði]['aɪlət] -

The	Islet	116
这	小岛	-

116号小岛

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] :

The	Lad	with	the	Silver	Button	:
这	小伙子	和	这	银	按钮	:

拥有银纽扣的少年:

[θruː] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mʌl] -

Through	the	Isle	of	Mull	128
通过	这	小岛	的	穆尔	-

穿越马尔岛 128

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] :

The	Lad	with	the	Silver	Button	:
这	小伙子	和	这	银	按钮	:

拥有银纽扣的少年：

[ə'krɔ:s] ['mɔrvən] -

Across	Morven	139
穿过	莫文	-

穿过莫文 139

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [fɑ:ks] -

The	Death	of	the	Red	Fox	149
这	死亡	的	这	红色的	狐狸	-

红狐之死 149

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[aɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['ælən][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - -

I	Talk	with	Alan	in	the	Wood	of	Lettermore	157
我	讲话	和	艾伦	在	这	木头	的	-	-

我在莱特莫尔的树林里与艾伦交谈 157

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fɪr] -

The	House	of	Fear	168
这	房子	的	害怕	-

恐惧之屋 168

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] ['rɑ:ks] -

The	Flight	in	the	Heather	:	the	Rocks	177
这	航班	在	这	希瑟	:	这	岩石	-

石楠丛中的飞行：岩石 177

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] [hju:] [ʌv; əv] - -

The	Flight	in	the	Heather	:	the	Heugh	of	Corrynakiegh	188
这	航班	在	这	希瑟	:	这	呵呵	的	-	-

石楠丛中的飞行：科里纳基格山丘 188

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] [mʊr] -
The Flight in the Heather : the Moor 198
这 航班 在 这 希瑟 : 这 泊 -

石楠丛中的飞行：荒原 198

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

- [keɪdʒ] -
Cluny's Cage 208
- 笼 -

克鲁尼的笼子 208

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] : [ðə; ði] ['kwɑːrəl] -
The Flight in the Heather : the Quarrel 219
这 航班 在 这 希瑟 : 这 争吵 -

石楠丛中的飞行：争吵 219

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ɪn] [ˌbæl'kwɪdər] -
In Balquhidder 232
在 巴尔奎德 -

在 Balquhidder 232

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] : [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [fɔːrθ] -
End of the Flight : We Pass the Forth 241
结尾 的 这 航班 : 我们 经过 这 第四 -

飞行结束：我们飞越了第四航站楼 241

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . - -
I Come to Mr . Rankeillor 255
我 来 到 先生 . - -

我来到兰凯勒先生255号

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[aɪ][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] -
I Go in Quest of My Inheritance 266
我 去 在 寻求 的 我的 遗产 -

我踏上寻找遗产的旅程 266

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪŋdəm]

I	Come	into	My	Kingdom
我	来	进入	我的	王国

我进入我的国度

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] } -

{	xi	}	276
{	十一	}	-

{xi}276

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[gʊd] - [baɪ] -

Good	-	Bye	285
好的	-	再见	-

再见 285

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]

FACING
面向

面向

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['mɪstər] . ['bælfuə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔːz] -

Mr	.	Balfour	,	of	the	House	of	Shaws	18
先生	.	贝尔福	,	的	这	房子	的	肖氏	-

肖氏出版社的贝尔福先生 18

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['weðər] [baɪ] [treɪd] [ɔːr][bɜːrθ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['fæðəm]

What	he	was	,	whether	by	trade	or	birth	,	was	more	than	I	could	fathom
什么	他	曾是	,	无论	经过	贸易	或者	出生	,	曾是	更多的	比	我	可以	捉摸

他的身份，无论是职业还是出身，都远超我的理解范围。

[æt; ət] ['kwiːnz] ['feri] -

At	Queen's	Ferry	48
在	女王大学	渡船	-

在皇后渡口 48

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][fɑːr] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd]

And	the	spirit	of	all	that	I	beheld	put	me	in	thoughts	of	far	voyages	and
和	这	精神	的	全部	那	我	观看	放	我	在	想法	的	远的	航程	和

['fɔːrən] ['pleɪsɪz]

foreign	places
外国的	地方

我所看到的一切景象，让我不禁想起遥远的航海和异国他乡。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] -

The	Siege	of	the	Round	-	House	84
这	围城	的	这	圆形的	-	房子	-

圆屋之围 84

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	came	all	of	a	sudden	when	it	did	,	with	a	rush	of	feet	and	a
它	来了	全部	的	一个	突然	什么时候	它	做过	,	和	一个	匆忙	的	脚	和	一个

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

这一切发生得非常突然，伴随着一阵脚步声和一声咆哮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]['ælən]

and	then	a	shout	from	Alan
和	然后	一个	喊	从	艾伦

然后是艾伦的喊声

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌvənənt] " -

The	Wreck	of	the	"	Covenant	"	112
这	破坏	的	这	"	盟约	"	-

“契约号”残骸 112

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sper] [jɑːrd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ,

It	was	the	spare	yard	I	had	got	hold	of	,
它	曾是	这	空闲的	院子	我	有	得到	抓住	的	,

那是我找到的备用院子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg]

and	I	was	amazed	to	see	how	far	I	had	travelled	from	the	brig
和	我	曾是	惊叹	到	看	如何	远的	我	有	旅行	从	这	布里格

我惊讶地发现，我竟然离码头走了这么远。

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - -

On	the	Island	of	Earraid	122
在	这	岛	的	-	-

在埃拉伊德岛上 122

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [pæst] ;

But	the	second	day	passed	;
但	这	第二	天	通过了	;

但第二天过去了;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['læstɪd][aɪ][kept][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]['boʊts][ɑːn]

and	as	long	as	the	light	lasted	I	kept	a	bright	look	-	out	for	boats	on
和	作为	长的	作为	这	光	持续	我	保留	一个	明亮的	看	-	出去	为了	船	在

[ðə; ði] [saʊnd] [ɔːr] [men] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːs]

the	sound	or	men	passing	on	the	Boss
这	声音	或者	男人	通过	在	这	老板

只要天还亮着，我就时刻警惕地观察着海峡里的船只，或是驶过“老板号”的人。

[ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv] [rɔi] ['kæmbl] [ʌv; əv] - -

The	Murderer	of	Roy	Campbell	of	Glenure	154
这	凶手	的	罗伊	坎贝尔	的	-	-

格伦尤尔的罗伊·坎贝尔谋杀案 154

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

At	that	the	murderer	gave	a	little	,	quick	look	over	his	shoulder	,	and	began
在	那	这	凶手	给予	一个	小的	,	快的	看	超过	他的	肩膀	,	和	开始

[tuː; tə][rʌn]

to	run
到	跑步

这时，凶手迅速回头瞥了一眼，然后开始逃跑。

[æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn] - [keɪdʒ] -

At	the	Cards	in	Cluny's	Cage	214
在	这	牌	在	-	笼	-

在克鲁尼笼子里的纸牌 214

[bʌt; bət]['ælən][ænd; ənd]['kluːni][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz]

But	Alan	and	Cluny	were	most	of	the	time	at	the	cards
但	艾伦	和	克鲁尼	是	最多	的	这	时间	在	这	牌

但艾伦和克鲁尼大部分时间都在玩牌。

[tuː] ['paipəz][ɪn] [ˌbæl'kwɪdər] -

Two	Pipers	in	Balquhidder	238
二	风笛手	在	巴尔奎德	-

巴尔奎德的两名风笛手 238

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði][broʊz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz]

All	night	long	the	brose	was	going	and	the	pipes	changing	hands
全部	夜晚	长的	这	布罗斯	曾是	去	和	这	管道	变化	双手

整夜，布罗斯的演奏声响彻云霄，风笛也几经易手。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] -

The	Parting	286
这	离别	-

离别 286

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wer]

For	we	both	knew	without	a	word	said	that	we	had	come	to	where
为了	我们	两个都	知道	没有	一个	单词	说	那	我们	有	来	到	在哪里

['aʊər; ɑːr] [weɪz] ['pɑːrtɪd]

our	ways	parted
我们的	方式	分手了

因为我们彼此心照不宣，无需言语，就已经走到了分道扬镳的地方。

[mæp][θriː]

Map	3
地图	3

地图 3

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ['kʌvənənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Sketch	of	the	Cruise	of	the	Brig	Covenant	and	the	probable	course	of
草图	的	这	巡航	的	这	布里格	盟约	和	这	可能	课程	的

['deɪvɪd] ['bælfʊrz] ['wɑːndərɪŋz]

David	Balfour's	Wanderings
大卫	贝尔福的	漫游

“盟约号”双桅帆船航行路线及大卫·贝尔福可能游历路线概述

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神